

AUER ORA



www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

Frohe Weihnachten und ein glückseliges Neues Jahr

Auguri di Buon Natale e felice anno nuovo

Das Redaktionsteam · La Redazione



TITELGESCHICHTE STORIA DI COPPININA



FOTO: M. BIANCHI

Weihnachtskrippe aus dem Krippenbaukurs 2006.

WEIHNACHTSGESCHICHTE

Lichtjahre

MARGIT VON ELZENBAUM

Das Baby von Rosmarie und Holger wird ein quality kid. o.k., das ist ein Hammersatz, aber irgendwie will man die ganze Herrlichkeit doch auf einen coolen Punkt bringen, das taufrische Leben ist auf einem besonnten Kissen zu tragen. Rosmarie und Holger möchten dem Kind bis zur vollen Mündigkeit auf verschiedenen Ebenen die chancenreichsten Investitionen angedeihen lassen.

Bei ihren innigen Bemühungen erfuhren sie sogar von einem Kloster, von dem auf indiskrete Weise das Gerücht in Umlauf gekommen war, man könne dort ein Wertpapier erwerben, eine Art Garantie-Zertifikat innerhalb eines durchaus erschwinglichen Preissegments.

Holger suchte das Kloster auf. Es empfing ihn ein steinalter Mönch und hörte wohlmeinend seine Interessen an, erklärte aber ohne Umschweife, dass er Holgers Wünschen nicht dienen könne. Beim vermeintlichen Basisobjekt handle es sich sage und schreibe um ein veraltetes Fernrohr aus dem Jahr 2000.

Da war nun Holgers Neugier geweckt, weil Rosmarie vor der Abreise gesagt hatte, es wäre auch eine Anlage mit einem gewissen Unterhaltungswert nicht ganz uninteressant. Und er drängte auf präzise Erklärungen.

»Nun, ein Spielzeug ist es nicht«, sagte der Mönch und schweifte mit seiner Erklärung ein bisschen aus: »Wir hatten uns ausgiebig auf Weihnachten 2000 vorbereitet.« Er betrachtete Holger und erklärte: »Sie würden vielleicht sagen, ein Event war geplant. Nun, wir besuchten am Heiligen Abend mit der persönlichen Raumfahrkabine des Klosters einen Stern, der 2000 Lichtjahre von der Erde entfernt ist. Wir konnten von dort mit diesem von mir entwickelten Fernrohr in der Heiligen Nacht auf die Erde schauen. Direkt in den Stall von Bethlehem.« Da machte der Mönch eine kleine verzückte Pause, als seien Lichtjahre in einem

kurzen dornenlosen Glücksblick eines Kaleidoskops kristallisiert. Holger war auf eine eventuelle Preis-Leistungs-Frage konzentriert und beanstandete den Funktionswert des Fernrohrs, weil man für Ställe kein Fernrohr benötige, Ställe sind in erreichbarer Nähe. Holger verließ den Mönch ohne weitere Fragen.

Rosmarie erwartete Holger mit dem Baby im Arm. Holger erinnerte sich an die kleine, unverständliche Pause, die der Mönch eingelegt hatte und er erinnerte sich, dass dieser tatsächlich eine persönliche Raumfahrkabine des Klosters erwähnt hatte. Vielleicht hätte er auf den Erwerb der Kabine lenken sollen. Mein Gott, er musste zerstreut gewesen sein, das wollte er Rosmarie verschweigen. Sie hatte auch noch keine Fragen gestellt. Sie legte ihm nur das Baby in den Arm und sagte: »Stell dir vor, mich beschäftigt ein Traum. Ich weiß nicht, ob alles in Ordnung ist. Ich habe geträumt, dass unser Baby an einem Fernrohr spielt und bastelt und es gar nicht mehr aus dem Händchen geben will.«

»Ach, diskutieren wir nicht über sorgenvolle Belange«, sagte Holger. »Wer weiß, was die Zukunft noch alles zu bieten hat im Derivate-Universum.«

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024



La bambina che vendeva fiammiferi.

FAVOLA NATALIZIA

La piccola fiammiferaia

HANS CHRISTIAN ANDERSEN

ERA LA FINE dell'anno e faceva molto freddo. Una povera bambina camminava a piedi nudi per le strade della città. La mamma le aveva dato un paio di pantofole, ma erano troppo grandi e la povera piccola le aveva perdute attraversando la strada. Un monello si era precipitato e aveva rubato una delle pantofole perdute. Egli voleva farne una culla per la bambola della sorella. La piccola portava nel suo vecchio grembiule una gran quantità di fiammiferi che doveva vendere. Sfortunatamente c'era in giro poca gente: infatti quasi tutti erano a casa impegnati nei preparativi della festa e la poverina non aveva guadagnato neanche un soldo. Tremante di freddo e spossata, la bambina si sedette nella neve: non osava tornare a casa, poiché sapeva che il padre l'avrebbe picchiata vedendola tornare con tutti i fiammiferi e senza la più piccola moneta. Le mani della bambina erano quasi gelate. Un pochino di calore avrebbe fatto loro bene! La piccola prese un fiammifero e lo sfregò contro il muro. Una fiammella si accese e nella dolce luce alla bambina parve di essere seduta davanti a una grande stufa! Le mani e i piedi cominciavano a riscaldarsi, ma la fiamma durò poco e la stufa scomparve.

La piccola sfregò il secondo fiammifero e, attraverso il muro di una casa, vide una tavola riccamente preparata. In un piatto fumava un'oca arrosto.... All'improvviso, il piatto con l'oca si mise a volare sopra la tavola e la bambina stupefatta pensò che l'attendeva un delizioso pranzetto. Anche questa volta, il fiammifero si spense e non restò che il muro bianco e freddo. La povera piccola accese un terzo fiammifero e all'istante si trovò seduta sotto un magnifico albero di Natale. Mille candeline brillavano e immagini variopinte danzavano attorno all'abete. Quando la piccola alzò le mani il fiammifero si spense. Tutte le candele cominciarono a salire in alto verso il cielo e la piccola fiammiferaia si accorse che non erano che stelle. Una di loro tracciò una scia luminosa nel cielo: era una stella cadente. La bambina pensò alla nonna che le parlava delle stelle. La nonna era tanto buona! Peccato che non fosse più al mondo. Quando la bambina sfregò un altro fiammifero sul muro, apparve una grande luce. In quel momento la piccola vide la nonna tanto dolce e gentile che le sorrideva. -Nonna, -escalmò la bambina -portami con te! Quando il fiammife-



Weihnachtsgeschichte	2
Favola natalizia	
Aktuelles	4
Cronaca	
Beschlüsse	12
Delibere	
Weihnachtswünsche	17
Auguri natalizie	
Schule und Kultur	18
Scuola e cultura	
Info	27
News	
Pfarrgemeinde	30
Parrocchia	
Vereine	32
Associazioni	
Sport	41
Kleinanzeiger	45
Annunci economici	
Veranstaltungen	47
Manifestazioni	
Nützliche Informationen	46
Informazioni utili	

ro si spegnerà, so che non sarai più là. Anche tu sparirai come la stufa, l'oca arrosto e l'albero di Natale! E per far restare l'immagine della nonna, sfregò uno dopo l'altro i fiammiferi. Mai come in quel momento la nonna era stata così bella. La vecchina prese la nipotina in braccio e tutte e due, trasportate da una grande luce, volarono in alto, così in alto dove non c'era fame, freddo né paura. Erano con Dio. 🙏



FOTO: M. W. B. / A. B. / A. B.

Zahlreiches und aufmerksames Publikum bei der diesjährigen Bürgerversammlung.

AUER / BÜRGERABEND

Von der Bibliothek bis zum Bahnhof

Gemeindeausschuss Auer präsentiert Investitionsprogramm 2008

MARIA ELSLER

DER BAU DER deutschen und italienischen Bibliothek, des Eltern-Kind-Zentrums und der Kindertagesstätte, die Erweiterung der Grundschule, der Bau von sechs Altenwohnungen, die Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen am Kunsteislaufplatz sowie die Sanierung des Bahnhofgebäudes sind jene Projekte, die der Gemeindeausschuss von Auer 2008 in Angriff nehmen will. Kürzlich wurden die Projekte der Aurer Bevölkerung vorgestellt. »Es ist uns wichtig, die Bevölkerung vorab über unsere Pläne zu informieren und nicht erst nachdem der Gemeinderat die Pläne abgesichert hat«, sagte der Bürgermeister Roland Pichler anlässlich des Bürgerabends vor rund 100 Interessierten.

Mehr als 10 Mio. Euro Haushaltsvoranschlag

Der Haushaltsvoranschlag beläuft sich auf 10.369.000,00 Euro. Im kommenden Jahr soll mit der Sanierung des Bahnhofgebäudes (356.000,00 Euro) begonnen werden. Parallel dazu wird das Land das Bahnhofsareal umgestalten und dabei auch 120 neue Autoabstellplätze sowie 140 überdachte Fahrradabstellplätze errichten. (Kostenpunkt: 1.095.920,00 Euro)

Start frei für deutsche und italienische Bibliothek

Im kommenden Jahr soll auch mit dem Bau für die deutsche und italienische Bibliothek begonnen werden. Das Projekt wurde überarbeitet, damit dort auch das Eltern-Kind-Zentrum sowie eine Kindertagesstätte Platz finden. Die dafür vorgesehenen Kosten von 2.600.000,00 Euro werden durch Landesbeiträge in der Höhe von 1.100.000,00 Euro und durch die Veräußerung der ehemaligen Musikschule und die Anwendung der Vertragsurbanistik abgedeckt.

Grundschule wird saniert und erweitert, Vereine erhalten neue Umkleidekabinen

Zudem soll im kommenden Jahr mit der Projektierung für den Umbau und die Erweiterung der Grundschule begonnen werden. Die auf dem Kunsteislaufplatz tätigen Vereine sollen neue Umkleidekabinen erhalten. Der Kostenvoranschlag beläuft sich hierfür auf 821.943,00 Euro. Im Kindergarten soll der Spielplatz erweitert werden. Das dafür notwendige Geld soll durch die Veräußerung des Grundstückes Raut aufgebracht werden. Zudem sollen 2008 verschiedene Straßenbeläge und die Trinkwasserleitung erneuert werden.

Positive Verwaltungsarbeit

Anlässlich der Bürgerversammlung zog Bürgermeister Roland Pichler ein positives Resümee über den ersten Teil seiner Amtszeit.

»Eine umfassende Reihe von Vorhaben konnte bereits verwirklicht werden: So war die Erneuerung der Trinkwasserleitung und des Trinkwasserstollens ein sehr wichtiger Schwerpunkt. Der Bau der Umfahrungsstraße wurde in Angriff genommen, die Zufahrt zum Eislaufplatz wurde verlegt, ein Abschnitt des Fahrradweges entlang der Bahnhofstraße wurde abgeschlossen, zahlreiche Asphaltierungsarbeiten wurden durchgeführt und das Projekt zum Umbau des Bahnhofgebäudes wurde genehmigt. Weiters wurde ein Ideenwettbewerb zur Erweiterung der Grundschule ausgeschrieben, zu dem nun 68 Projektierungsanträge eingereicht wurden. Für zwölf Aurer Familien wurde ein Baugrund zur Realisierung eines Eigenheimes ausgewiesen und demnächst soll ein Grundstück bereitgestellt werden, das der Errichtung von 8 Sozialwohnungen dienen wird. Die Müllgebühren wurden noch stärker an das Verursacherprinzip gekoppelt. Der Musikkapelle ▶▶

► konnte ein neues Probelokal übergeben werden. Auch die Turnhallen für die Grund- und Oberschule sowie die Aula Magna konnten ihrer Bestimmung übergeben werden. Auer hat im Vergleich mit anderen Gemeinden sehr familienfreundliche Tarife für den Kindergarten, den Eislaufplatz sowie das Freischwimmbad. Ein Projekt für die Errichtung von sechs Seniorenwohnungen wurde in Auftrag gegeben. Weiters löste der Gemeindeausschuss das Versprechen von mehr Bürgernähe und Transparenz ein, sowie jenes, die Auerer Bevölkerung verstärkt in die Entscheidungen mit einzubinden. In den vergangenen 2,5 Jahren wurden vier Bürgerabende abgehalten und die Gemeindeämter sind einmal in der Woche auch am Nachmittag geöffnet. Gemeinsam mit der Bevölkerung wird derzeit ein Dorfleitbild erarbeitet, und die neue Gemeindefassung gewährleistet die beste Bürgerbeteiligung», unterstrich Bürgermeister Roland Pichler anlässlich der Bürgerversammlung.

Fragen der Bürger

Durch den Ausbau des Bahnhofsareals wird die Bahnhofstraße in Zukunft wahrscheinlich noch stärker von den Pendlern befahren werden. Hat die Gemeindeverwaltung Maßnahmen geplant, um den Verkehr dort einzuschränken?

Elmar Gabalin: Wir hoffen, dass durch die Errichtung des Fahrradweges entlang der Bahnhofstraße mehr Pendler mit dem Rad zum Bahnhof fahren. Weiters glauben wir, dass die Pendler, die von Neumarkt und von Montan kommen, über die Traminerstraße zum Bahnhof fahren, sobald der Kreisverkehr an der jetzigen »Traminer-Kreuzung« fertig gestellt ist. Schließlich soll ab 2008 auch ein Shuttle-Bus zwischen den wichtigsten Ortszentren des Unterlandes und dem Bahnhof pendeln.

Gibt es eine Lösung zur Filterung der Abgase aus der Tunnelröhre der Umfahrungsstraße?

Roland Pichler: Es gibt derzeit

noch keine definitive Lösung. Eine Schweizer Firma wurde beauftragt, eine Lösung anzubieten.

Wird etwas unternommen, um den Übergang der Staatsstraße in die Erholungszone Schwarzenbach sicherer zu gestalten?

Elmar Gabalin: Über der Staatsstraße wird ein Hinweisschild angebracht, sodass der Autofahrer bereits auf einer größeren Entfernung auf den Fußgängerübergang aufmerksam gemacht wird.

Die Sozialwohnungen, die in Auer geplant sind, werden zum Großteil an ausländische Familien vergeben. Gibt es eine Möglichkeit, die Anzahl dieser Wohnungen zu senken?

Roland Pichler: Für Auer hat das Wohnbauinstitut den Bau von 14 Sozialwohnungen auf dem Programm. Der nächste Baugrund, der von der Gemeinde ausgewiesen wird, wird automatisch dem Institut für den Sozialen Wohnbau zufallen. Die 12 Auerer Familien, der Wohnbaugenossenschaft Rotes Haus die seit geraumer Zeit auf ein geeignetes Grundstück warten, werden im Hufanger bauen können. Die Gemeindeverwaltung verhandelt derzeit mit mehreren Besitzern über ein Grundstück, das zu 100% dem sozialen Wohnbau zufließen sollte. Zunächst sollen dann 8 Wohnungen realisiert werden. Weitere 6 Wohnungen können zu einem späteren Zeitpunkt errichtet werden.

Hat die Gemeindeverwaltung eine Vision, wie das Dorf an das Radwegenetz angeschlossen wird?

Elmar Gabalin: Da Fahrradwege viel Geld kosten, muss man Schritt für Schritt vorgehen. Es ist jedoch geplant, das Dorfczentrum mittels Radweg mit dem Zugbahnhof und mit der Handwerkerzone zu verbinden. Auch soll der Bahnhof mittels Fahrradweg an das Fahrradwegenetz des Unterlandes angebunden werden.

Werden entlang der Traminerstraße ein Gehsteig und eine Beleuchtung errichtet?

Roland Pichler: Dies ist geplant, wird allerdings im kommenden Jahr nicht umgesetzt.

Wie wird das neue Parksystem akzeptiert?

Elmar Gabalin: Die Parkgarage könnte noch besser genutzt werden, auch der Verkauf von Abos läuft noch schleppend, doch die Kurzparkzonen werden häufig genutzt. Für die Gemeinde ergeben sich dadurch etwa 2.000 Euro an Einnahmen im Monat.

Sind im Oberdorf Parkplätze geplant?

Roland Pichler: Unterhalb der ehemaligen Feuerwehrhalle soll eine Parkgarage für die Anrainer entstehen. Die oberirdischen Parkplätze bei der ehemaligen Feuerwehrhalle bleiben erhalten und vor dem Pottaschenhof entstehen weitere öffentliche Abstellplätze. 🚗

estfeller

Wir sind der führende Hersteller von Mobilwänden, Haus- und Dachtreppen mit Sitz in Auer und sind weltweit tätig. Wir vergrößern unsere Mannschaft und suchen für unseren Sitz in Auer den / die

Techniker/-in

Ihr Profil:

Sie haben die Gewerbe-, oder Gewerbeoberachschule besucht
 Sie haben bereits praktische Erfahrung mit Autocad gesammelt
 Sie sind belastbar, flexibel und gewohnt im Team und auch selbständig zu arbeiten

Wir bieten:

Interessante Arbeitszeiten, eine angemessene Entlohnung, ein gutes Arbeitsklima, ein tolles Team und interessante Produkte.
 Nach der Einarbeitungszeit erarbeiten Sie mit unserem Team die techn. Unterlagen für die verschiedenen Produkte und begleiten z.T. die Herstellung im Hause und die Montage beim Kunden.

Interessiert? Dann melden Sie Sich bitte unter 0471 810089 oder da@estfeller.com



Foto: d.sx.a.dx. Elmar Gabalin, Claudio Mutinelli, Roland Pichler, Hubert Bertoluzza e Erich Debiassi.

ASSEMBLEA PUBBLICA

Biblioteca e stazione ferroviaria i punti forti

Presentati alla popolazione bilancio e piano degli investimenti per il 2008

LUCA MORESCO

MERCOLEDÌ 21 novembre presso la Haus der Vereine la giunta comunale ha presentato la relazione di metà legislatura, il bilancio di previsione ed il programma degli investimenti programmati per il 2008. Buona l'affluenza di pubblico: in sala erano presenti oltre un centinaio di persone.

Cos'è stato fatto

In apertura di serata il sindaco Roland Pichler ha illustrato quanto portato avanti dall'amministrazione nei primi due anni e mezzo di mandato. Per quanto concerne la conservazione delle caratteristiche tipiche del paese l'amministrazione ha avviato il progetto delle linee guida e recepito la normativa sulla tutela degli insediamenti architettonico-paesaggistici. Per quanto riguarda la politica di gestione degli insediamenti, l'acquisizione della zona di espansione «Huf» e dell'appezzamento destinato all'edilizia sociale dovrebbero far fronte al prossimo fabbisogno, mentre la realizzazione della zona per insediamenti produttivi «Plattl» ha soddisfatto le attuali esigenze del settore economico. Numerosi gli interventi mirati alla tutela ambientale ed idrica: dal-

l'acquisizione delle nuove sorgenti di Molini di Trodena alla realizzazione della nuova condotta in via San Martino dai nuovi regolamenti e tariffe relativi allo smaltimento rifiuti alla nuova gestione del centro di riciclaggio. In ambito traffico, l'amministrazione ha portato a compimento la nuova via d'accesso allo stadio del ghiaccio che ha reso più sicuro il parco giochi, avviato la costruzione della pista ciclabile in via stazione e nuovamente asfaltato le vie del monte, S. Martino e Colombano. E' stato inoltre avviato il concorso di idee per l'ampliamento della scuola elementare e introdotta una politica di tariffe attente ai bilanci familiari per quanto concerne asilo, pattinaggio e piscina pubblica (quest'ultima è stata anche risanata). Avviato anche il progetto per la realizzazione di 6 appartamenti per anziani al Marienheim, mentre sul fronte mutui si è deciso di limitare le uscite accendendo esclusivamente quello finalizzato alla realizzazione delle condutture per l'acqua potabile.

Sul fronte della trasparenza e della vicinanza ai cittadini è stata introdotta l'apertura degli uffici comunali per un pomeriggio, cui si aggiunge il nuovo statuto comuna-

le, contenente i nuovi consigli degli anziani e dei giovani e la possibilità di indire referendum con sole 200 firme. E' stato infine potenziato e rivisto graficamente il notiziario comunale. Presentato in breve anche il nuovo bilancio di previsione, con il punto di pareggio fissato a quota 10.368.821 Euro.

Partono i nuovi investimenti

Relativamente agli investimenti, il più importante è senz'altro la costruzione dell'edificio ospitante la nuova biblioteca in lingua tedesca ed italiana, il centro Elki genitori-bambini e le microstrutture per l'infanzia (2.600.000 Euro ottenuti tramite contributi provinciali e l'alienazione dell'ex scuola di musica). Immediatamente alle spalle si piazza il risanamento della stazione ferroviaria e dell'area circostante tramite il dipartimento per la mobilità e le strutture di trasporto, per un importo complessivo di 1.451.920 Euro. Nel settore sportivo, notevoli gli importi per il risanamento della palestra Schwarzenbach (ad opera della Provincia per un totale di 1.200.000 Euro) e gli oltre 821 mila Euro destinati al primo lotto del risanamento e am- ➔

► pliamiento degli spogliatoi del campo di pattinaggio. Il prossimo anno verrà ampliato anche il parco giochi e la strada di accesso per la scuola per l'infanzia in lingua tedesca (190 mila Euro ottenuti grazie a contributi provinciali e all'asta pubblica per la vendita di un terreno comunale). In cantiere anche la progettazione per la ristrutturazione e l'ampliamento della scuola elementare (240.900 Euro da contributi provinciali).

Il Comune stanzerà inoltre 300 mila Euro per l'acquisizione di un terreno destinato alla realizzazione di 8 alloggi per l'edilizia sociale e quasi 130 mila Euro per la nuova sistemazione di via campo sportivo. 650 mila Euro è la cifra prevista per la realizzazione dell'acquedotto in via stazione nel tratto compreso tra la rotonda e il ponte sulla fossa grande.

Numerosi anche i progetti attualmente in corso di svolgimento o con finanziamenti già impegnati: da citare il rinnovo dell'impianto di captazione dell'acqua nella frazione Molini di Trodena (1.808 mila Euro), la sostituzione dell'acquedotto e la canalizzazione in via S. Marco, via Mercato, Heide e parte della via Campo sportivo (800 mila Euro), lo sviluppo di provvedimenti per la tutela dell'ambiente (70 mila Euro), la realizzazione della nuova uscita nella zona produttiva Lahn con inizio lavori previsto il prossimo marzo (146 mila Euro) e il rinnovamento dell'acquedotto in via dei campi e via Deflorian, con inizio dei lavori previsto a fine febbraio (oltre 545 mila Euro).

La discussione

Al termine dell'intervento del sindaco sono state numerose le domande giunte dal pubblico. La parte del leone, ancora una volta è toccata al traffico. Le maggiori preoccupazioni sono legate all'attraversamento dei pendolari in direzione della stazione. La via omonima è sempre più soffocata dalle auto e i previsti ampliamenti dei parcheggi non aiutano. «La costru-

zione della rotonda all'incrocio di via Termeno e l'allungamento della ciclabile dovrebbero indurre i pendolari ad utilizzare maggiormente la bicicletta e a non deviare su via stazione, ma questo solamente il tempo potrà dirlo. Di concreto c'è invece, dal 2008, l'introduzione a livello sperimentale del servizio circolare di bus navetta che collegherà la stazione di Ora ai principali centri della Bassa Atesina negli orari di punta», ha puntualizzato l'assessore Gabalin.

Il problema dei gas di scarico espulsi dalle gallerie della futura circonvallazione è stato riproposto con forza e rimane purtroppo ancora attuale, visto che la soluzione definitiva non è ancora stata trovata. «Attualmente una ditta svizzera è stata incaricata di studiare una soluzione - ha spiegato il sindaco - tramite l'uso di ventilatori o filtri in grado di bloccare le polveri sottili in uscita dalle gallerie».

Un altro punto caldo per quanto riguarda la sicurezza stradale, ovvero l'attraversamento pedonale verso la zona Schwarzenbach all'altezza del vecchio campo sportivo, sarà reso più sicuro tramite una segnalazione sospesa sopra la strada in modo da segnalare per tempo agli automobilisti che scendono dalla valle di fiemme la presenza dell'attraversamento.

Alcune preoccupazioni sono state sollevate per quanto riguarda la costruzione degli alloggi di edilizia sociale, molti dei quali verranno assegnati a famiglie straniere. «Il Comune aveva due alternative - ha spiegato il sindaco - rifiutare in toto la possibilità di costruire edifici per edilizia sociale, cosa che non abbiamo preso in considerazione, o suddividere la costruzione dei 14 alloggi totali in due blocchi. Abbiamo preferito quest'ultima soluzione per avere un domani alloggi in zone diverse e favorire così l'integrazione».

Dal pubblico c'è chi ha invitato il Comune ad avere una visione globale sul lungo periodo, un progetto che possa reinventare il paese senza il traffico di passaggio della sta-

zione, un centro diventato polo ferroviario per i pendolari e dotato di un'efficace rete di collegamenti alle piste ciclabili nazionali per creare attrattiva turistica. «Le piste ciclabili costano molto - ha specificato l'assessore Elmar Gabalin - quindi bisognerà procedere per gradi e lotti differenti. L'idea è comunque quella di estenderle, aggiungendo il collegamento diretto alla ciclabile della val d'Adige e la connessione con la zona artigianale». In quest'ultima zona è stata fatta notare la pessima abitudine di parcheggiare in zone proibite, cosa che crea confusione e pericolo.

Ancora niente marciapiede ed illuminazione in via Termeno nel 2008, l'ultima grande via del paese rimasta priva di queste strutture. «Non è nelle priorità immediate - ha affermato il sindaco - ma ci stiamo lavorando».

Curiosità è stata espressa in merito all'efficacia del nuovo sistema dei parcheggi a pagamento. «Le entrate provenienti dai parcometri sono di circa 2000 Euro mensili - ha proseguito Gabalin - un risultato di cui possiamo ritenerci soddisfatti. La vendita degli abbonamenti e l'uso del garage potrebbero andare meglio, ma confidiamo che le cose possano cambiare a breve».

Molte persone hanno chiesto cosa ne sarà dei parcheggi pubblici nel centro storico ora che la zona dell'ex caserma dei vigili del fuoco e della scuola di musica sarà risanata. Il sindaco ha ventilato due possibili soluzioni: o la realizzazione di un garage sotterraneo nella zona o la creazione di parcheggi a tempo. A ciò vanno aggiunti i posti macchina creati di fronte al complesso edilizio Pottaschenhof. 



I piloni del ponte metallico nei pressi del tunnel di emergenza, alti fino a dieci metri, «abbelliscono» il paesaggio.

CRONACHE DALLA VARIANTE

I lavori di trivellazione incontrano nuove difficoltà

Avanzamento più lento del previsto - gli scavi non portano a nuovi reperti di rilievo

REINHOLD STAINER

NELL'ULTIMO periodo la lunghezza totale della canna di Castelfeder è arrivata a 780 metri, ovvero a circa 200 metri dal traforo finale. Il signor Sartor, membro della direzione lavori e coordinatore delle opere di trivellazione, ritiene che il traguardo possa essere raggiunto attorno agli inizi di febbraio. La prosecuzione delle perforazioni dopo il crollo della volta lo scorso marzo si presenta più faticosa del previsto, soprattutto perché in questo tratto la pietra possiede caratteristiche totalmente diverse. La differenza si nota già nel colore, non più rossastro ma grigio, e nella consistenza, decisamente più friabile. Per elevare il livello di si-

curezza è pertanto necessario proseguire attraverso lo scavo di pozzi e l'inserimento di cariche di minore potenza. Questa procedura consente un avanzamento giornaliero di circa 6-7 metri. Nonostante la friabilità della roccia finora non sono state registrate infiltrazioni d'acqua. Ciò è particolarmente positivo se si pensa che in questo tratto il biotopo di Castelfeder è estremamente vicino. La compattazione dell'argilla garantisce l'isolamento ai laghetti sovrastanti.

Il breve tunnel in direzione Montagna presto aperto al traffico

Il breve tratto di tunnel sotto

la collina di San Daniele è ormai prossimo al completamento e verrà aperto al traffico già ad inizio dicembre. Ciò permetterà l'avvio dei lavori per la realizzazione delle rampe di accesso alla rotatoria. Il tracciato dell'intero letto stradale, attualmente posizionato attorno alla roccia, dovrà essere smantellato. Nonostante si operi con cariche di bassa portata, le detonazioni saranno chiaramente udibili in paese.

Gli scavi archeologici proseguono

Nel frattempo proseguono i lavori di scavo presso i siti archeologici. Recentemente non sono stati registrati ritrovamenti particolari, anche se continuano ad affiorare reperti risalenti all'età del bronzo / rame. Non appena il terreno gelerà, i lavori verranno sospesi, per riprendere la prossima primavera. Non dovrebbero verificarsi ritardi nell'avvio dei lavori del secondo lotto. I prossimi passi saranno stabiliti solo dopo un'accurata valutazione della situazione. 📌

EUROCENTER
SNC - OHG

39040 ORA - AUER (BZ)
Via Nazionale 70 Nationalstraße
Tel. 0471.810312
Fax 0471.810319

*Mobili da giardino
Articoli da campeggio
Prima infanzia
Giocattoli*

*Gartenmöbel
Camping Ausrüstung
Artikel für Kleinkinder
Spielwaren*



Dieser Felsrücken wird zur Gänze abgetragen, die Sprengungen werden im Dorf gut hörbar sein.

UMFAHRUNGSSTRASSE

Wie geht es mit dem Tunnelbau voran?

Bohrungen gehen langsamer voran als gedacht - Keine nennenswerten Funde bei den Grabungen

REINHOLD STAINER

Bohrarbeiten immer mühsamer

Mittlerweile ist der Vortrieb des Stollens von Castelfeder auf 780 m angestiegen, bis zum Durchstich verbleiben nur noch rund 200 m. Herr Sartor von der Bauleitung und Koordinator der Bohrarbeiten rechnet damit schon Anfang Februar. Das Weiterkommen nach dem Deckeneinbruch im März gestaltet sich mühsamer als angenommen, zumal das Gestein in diesem Abschnitt gänzlich andere Eigenschaften besitzt. Es ist schon in der Farbe deutlich verschieden, grau anstatt rötlich, und viel brüchiger.

Damit muss zur Absicherung der Arbeiten abgeteufelt werden und mit kleineren Sprengladungen vorgegangen werden. Das erlaubt einen täglichen Vortrieb von 6-7 Metern.

Trotz des brüchigen Felsens ist bis jetzt kein Wassereinbruch aufgetreten, obwohl man in diesem Abschnitt den Biotopen von Castelfeder am nächsten ist. Eingeschlemmter Lehm ist für die Abdichtung der Seen verantwortlich.

Kleiner Anbindungstunnel kurz vor Freigabe für den Verkehr

Der kleine Tunnelabschnitt unter St. Daniel ist kurz vor der Fertigstellung und wird noch Anfang Dezember für den Verkehr geöffnet. Damit können auch die Arbeiten für Rampenauffahrten zum Kreisverkehr aufgenommen werden. Das gesamte Straßenbett das jetzt noch um den Felsen herumführt muss abgetragen werden. Obwohl man mit kleinen Sprengsätzen arbeitet, werden die Detonationen deutlich im Dorf zu hören sein.

Die archäologischen Grabungen gehen weiter

Mittlerweile gehen die Grabungen an den Fundstellen weiter, bis jetzt hat man keine weiteren wichtigen Funde gemacht, obwohl immer wieder Spuren von Besiedelungen aus der Bronze- bzw. Kupferzeit ans Licht kommen. Sobald der Boden gefriert, werden die Arbeiten eingestellt und erst im Frühjahr wieder aufgenommen. Trotzdem

dürfte es keine Verzögerungen mit dem Baubeginn des 2. Loses geben. Das weitere Vorgehen wird nach einer eingehenden Bewertung der Situation festgelegt. 📌



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it



Landesrat Thomas Widmann stellte dem Gemeindevorstand das neue Projekt vor.

BAHNHOF AUER

Das Bahnhofsareal wird neu gestaltet

Mehr Platz für Busse, Räder und Autos

INGE ASTER ABERER

ALS Verkehrsknotenpunkt im Unterland kommt dem Bahnhof Auer eine besondere Bedeutung zu. Jetzt werden die Parkmöglichkeiten ausgebaut und das Areal neu gestaltet. Landesrat Thomas Widmann hat das Projekt vor kurzem dem Aurer Gemeindevorstand vorgestellt, mit dabei waren auch Ressortchef Gianfranco Jellici und Projektleiter Helmuth Moroder.

Im Zeitraum Oktober 2006 bis Ende September 2007 wurden am Bahnhof Auer rund 390.000 Ankünfte und Abfahrten registriert. »Im Hinblick auf die Einführung zusätzlicher Züge im kommenden Winter und für eine optimale Vernetzung Bus/Bahn ist eine Neugestaltung des Bahnhofsareals in Auer notwendig«, erklärte Landesrat Thomas Widmann. Erfreut über den Einsatz des Landesrates für den Bahnhof Auer und über die bereitgestellte Finanzierung zeigte sich Bürgermeister Roland Pichler. Die Anzahl der Pendler und Fahrgäste, die in Auer in den Zug einsteigen bzw. auf den Zug umsteigen, sei in den letzten Jahren stark angestiegen, die Stellplätze für Au-

tos und Fahrräder seien an allen Werktagen restlos überfüllt.

In einer ersten Phase mit Baubeginn Anfang 2008 werden die Pkw-Parkplätze von derzeit 230 auf 350 ausgebaut. Die neuen Stellplätze werden angrenzend an den heutigen Radunterstand, auf dem freien Streifen nahe am Bahngleis, errichtet. Bei Bedarf kann der bestehende Parkplatz Richtung Norden hin weiter vergrößert werden. Neu konzipiert werden die Halte- und Wendemöglichkeiten für die Autobusse, auch neue Stellplätze für Fahrräder sowie einige Kurzparkplätze werden eingeplant. Damit einher gehen wird auch eine Neuregelung der Zufahrten zum Bahnhof, um die Verkehrsflüsse in geordnete Bahnen zu lenken und um dadurch mehr Übersicht und Sicherheit zu schaffen. Die Kosten für das Projekt liegen bei 1,09 Mio. Euro, die zum Teil vom Staat mitfinanziert werden, der Landesanteil beträgt 70 Prozent. Mit der Ausschreibung und Durchführung der Arbeiten wurde die Südtiroler Transportstrukturen AG (STA) beauftragt. 📌

markus
optik / ottica

Reiches Sortiment an Brillen,
Kontaktlinsen, Feldstecher,
Fotoentwicklung usw.

Öffnungszeiten
08:30 – 12:00 Uhr
15:30 – 19:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J
Tel./Fax: 0471 810 098
optik.markus@rolmail.net
www.optik-markus.com

Feuchte Mauern ?
Mauerfrass
Nasse Keller
Schimmelpilz

Sanierung vom Fachmann
Garantien – Beratung

MUROsan Tel: 3200694751

PROGETTO AL VIA IN FEBBRAIO

Un nuovo volto per l'area della stazione ferroviaria

Più spazio per autobus, biciclette ed automobili

INGER ASTER ABERER

QUALE PUNTO di snodo per il traffico ferroviario nella Bassa Atesina la stazione di Ora riveste una particolare importanza. Entro breve verranno ampliate le possibilità di parcheggio e l'area attraversata da un processo di profonda ristrutturazione. L'assessore provinciale Thomas Widmann ha recentemente presentato il progetto alla giunta comunale, alla presenza del direttore di dipartimento Gianfranco Jellici e del direttore di progetto Helmuth Moroder.

Nel periodo compreso tra ottobre 2006 e fine settembre 2007 la stazione di Ora ha fatto registrare circa 390 mila tra arrivi e partenze. «Anche alla luce della futura aggiunta di nuovi treni il prossimo inverno e per garantire un ottimale collegamento bus/treno, la ristrutturazione dell'area attorno alla

stazione di Ora è assolutamente necessaria», ha spiegato Widmann. Il sindaco Roland Pichler si è detto molto lieto dell'impegno dell'assessore provinciale in favore della stazione di Ora e del finanziamento messo a disposizione. Negli ultimi anni il numero di pendolari e viaggiatori che utilizza il treno tramite la stazione di Ora è fortemente aumentato. Nei giorni lavorativi i parcheggi per auto e biciclette sono costantemente esauriti.

Nella prima fase, il cui avvio dei lavori è previsto per inizio 2008, i parcheggi per le automobili verranno portati dagli attuali 230 a 350. I nuovi posti macchina saranno realizzati lungo la fascia di terreno confinante con i binari a nord dell'attuale parcheggio delle biciclette.

In caso di necessità l'attuale parcheggio potrà essere ulteriormente ampliato in direzione nord. Le possibilità di sosta e inversione di marcia per gli autobus verranno totalmente riviste, mentre sono previsti anche nuovi posti per le biciclette nonché alcuni posti macchina per soste brevi. A ciò si accompagna anche una nuova regolamentazione degli accessi alla stazione, al fine di guidare i flussi di traffico su corsie ordinate, elevando così il livello di visibilità e sicurezza. I costi del progetto si aggirano attorno ai 1,09 milioni di Euro, in parte cofinanziati dallo Stato. La quota a carico della Provincia ammonta al 70 per cento. Dell'appalto e della realizzazione dei lavori è stata incaricata la Strutture trasporti Alto Adige Spa (STA). 📍

Spieletreff
für alle Jugendlichen und Erwachsenen

Immer am letzten Dienstag im Monat!
Nächster Termin: Dienstag, 18.12
ab 19.30 Uhr
im Jugenddienst Unterland

Jugenddienst Unterland
Waldmardurchgang 1
39044 Neumarkt
0471852717 oder 3397563377
Email: siegrid@jugenddienst.info

Freiwillige Feuerwehr Auer
Vigili del Fuoco Volontari Ora

Glühweinstandl - Chiosco Brulé

Hauptplatz – Piazza principale

Freitag – 14.12.2007 – Venerdì
bis – a
Sonntag – 23.12.2007 – Domenica

Ore 17.00 - 21.00 Uhr

Sa. und So. von 10.00 – 19.00 Uhr
Sa. e Do. ore 10.00 - ore 19.00



Gemeindeausschuss

04.10.2007

Öffentliches Schwimmbad

Der Firma Walter Erich & Co. OHG aus Neumarkt wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage eines Eingangsgitters beim Schwimmbad zum Betrag von insgesamt Euro 4.070,00 erteilt.

Umbau und Erweiterung des Grundschulgebäudes

Die Antworten auf die schriftlichen Rückfragen in der 1. Phase des offenen Planungswettbewerbes, anonymer Realisierungswettbewerb in zwei Phasen für den Umbau und die Erweiterung des Grundschulgebäudes, abgefasst vom Koordinator des Wettbewerbes, wurden genehmigt.

Trinkwasserfassungsanlage

Die Durchführung der zusätzlichen Arbeiten für die Erneuerung der Trinkwasserfassungsanlage in Mühlen/Truden - Errichtung des Drainagestollens - wurden der Firma Klapfer Bau GmbH mit Sitz in Terenten, zum Betrag von Euro 95.018,80 übertragen.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Aldebra AG aus Bozen wurde der Auftrag betreffend die Lieferung eines Personal Compu-

ters für den italienischen Kindergarten der Marktgemeinde Auer, zum Betrag von insgesamt Euro 1.020,00, erteilt.

Gemeindeämter

Der Firma Aldebra AG aus Bozen wurde der Auftrag betreffend die Lieferung von drei Personal Computers und zwei Monitoren 19" für verschiedene Ämter der Gemeinde Auer, zum Betrag von Euro 2.748,00 erteilt.

Tiefgarage am Rathaus

Für die Lehrerinnen der deutschen Grundschule wurde ein ermäßigter Tagestarif in Höhe von Euro 0,40 für die Benutzung der Tiefgarage am Rathaus gewährt.

10.10.2007

Schulauseisungsdienst

Eine Spesenpflichtung in Höhe von Euro 45.000,00 für den Schulauspeisungsdienst für die Oberschüler für Landwirtschaft, die deutschsprachige Lehranstalt für Wirtschaft und Tourismus mit angeschlossener Lehranstalt für Soziales sowie die Handelsoberschule und die Grundschüler im Schuljahr 2007/08 wurde vorgenommen.

Hauptsammler und Kläranlagen

Der für das Jahr 2006 geschuldete Betrag an die Autonome Provinz Bozen - Südtirol, für die Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Hauptsammlern und Kläranlagen in Höhe von Euro 52.927,40, wurde ausgezahlt.

Ab- und Regenwasser

Der Firma Hans Werotec GmbH aus Lana wurde der Auftrag für die Videoüberprüfung der Ab- und Regenwasserleitungen im Bereich Fleimstalstraße, Sportplatzweg, St. Peterweg, Nationalstraße, Marktweg und Markusweg zum Betrag von Euro 3.900,00 erteilt.

Schneeräumungsdienst

Der Firma Grasser Thomas aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung des Schneeräumungsdienstes während der Wintermonate 2007/2008 erteilt.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Graziella Datres aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung und Anbringung von Lamellen für den italienischen Kindergarten für den Betrag von Euro 1.318,80 erteilt.

Geländeaufnahmen

Herrn Geom. Rudi Kofler aus Auer wurde der Auftrag für die Durchführung von Vermessungen und Geländeaufnahmen im Bereich der Fleimstalstraße, des Sportplatzweges, des St. Peterweges, der Nationalstraße, des Marktweges und des Markusweges zum Betrag von Euro 7.488,00, erteilt.

Reinigungsdienst

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes am Bahnhof Auer mit Ablauf 16.10.2007 für 2 Stunden, dreimal wöchentlich zum Pau- ➔

► schalbetrag von Euro 662,40, erteilt.

Der Firma DEAA KG aus Bozen wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes im Ambulatorium des Amtsarztes, viermal wöchentlich für 1 Stunde täglich im Zeitraum 16.10.2007 bis 16.10.2008, zum Betrag von Euro 4.224,24, erteilt.

Trinkwasserversorgung

Der Firma Tecme GmbH aus Trient wurde der Auftrag für den Austausch der technischen Instrumente beim Trinkwasserbehälter am Kiechlberg für den Betrag von Euro 7.652,40 erteilt.

Der Firma Tecme GmbH aus Trient wurde der Auftrag für die Lieferung von Quarzrohren für die Trinkwasseraufbereitungsanlage UV beim Wasserbehälter in Kiechlberg für den Betrag von Euro 1.209,60 erteilt.

17.10.2007

Ökonomatsdienst

Die von der Verantwortlichen des Ökonomatsdienstes im Zeitraum vom 01.07.2007 bis zum 30.09.2007 bestrittenen Ausgaben wurden zum Betrag von Euro 736,47 liquidiert.

Tiefgarage

Der Firma Theorema GmbH aus Auer wurde der Auftrag zur Versetzung der Überwachungsanlage der Tiefgarage von Meldeamt ins Amt der Gemeindepolizei, zum Betrag von insgesamt Euro 660,00, erteilt.

24.10.2007

Gemeindearchiv

Eine Vereinbarung wurde zwischen der Gemeinde Auer und Herrn Gerhard Wagner und Frau Schuech Gudrun Wagner betreffend die unentgeltliche Digitalisierung der Archivalien des historischen Archives der Gemeinde Auer abgeschlossen, wobei die allgemeinen Benutzungsbedingungen des Südtiroler Landesarchives zur Anwendung kommen.

Erweiterungszone Hufanger

Dr. Ing. Günther Rauch aus Auer wurde der Auftrag zur Erstellung des Durchführungsplanes für die neue Wohnbauzone C1 - Erweiterungszone »Hufanger«, zum Betrag von insgesamt Euro 5.508,00 erteilt.

Freischwimmbad

Die vom Bauleiter Dr. Ing. Walter Pardatscher ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Baumeisterarbeiten zur Sanierung des öffentlichen Freischwimmbades, ausgeführt von der Firma Zöggele Bau GmbH aus Tramin, zum Betrag von Euro 107.643,01 wurde genehmigt.

31.10.2007

Lieferung Turngeräte

Die vom Bauleiter Dr. Arch. Rudolf Perktold ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Lieferung und Montage der Turngeräte für die neuen Turnhallen, ausgeführt von der Firma Frener Design OHG aus Klausen, zum

Betrag von Euro 38.405,94 wurde genehmigt.

Fragebögen

Die Rechnung der Firma Fotolito Varesco GmbH aus Auer über insgesamt Euro 2.142,00 betreffend den Druck der Fragebögen zwecks Umfrage an die Bevölkerung im Zuge der Erstellung des Leitbildes von Auer wurde genehmigt und ausbezahlt.

Wiedergewinnungsplan

Folgende unwesentliche Abänderung des digitalisierten Wiedergewinnungsplanes der Wohnbauzone »A«, Mindesteingriffseinheit Nr. 69A wurden genehmigt:

- Beseitigung der Baurechtsgrenze für die qualitative Erweiterung des Campingplatzes;
- Abbruch eines Teiles der Einfriedungsmauer.



Weingut Waldthaler

Bachgasse 2 • Auer

Kellereibesichtigung und Weinprobe

nach Vereinbarung

Detailverkauf Montag bis Samstag

von 8 bis 12 Uhr und

von 15 bis 19 Uhr

Tel.: 0471 810 182

Mobiltel.: 333 4720080

Samstag 8. Dezember
und Sonntag 9. Dezember

Zauberhafte Weihnachtszeit

von 9 bis 18 Uhr in unserer Gärtnerei in Eppan

- originelle Weihnachtskompositionen und Dekorationsideen
- neue, große Auswahl an Orchideen, Zimmer- und Freilandpflanzen
- die „Geschützte Werkstatt“ der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlem eröffnet die Sammlerausstellung Ihrer Werke
- Tipps vom Orchideen-Experte
- Christebäume zu Aktionspreisen
- Teilnahme „Großes Los im Überetsch“

P. PLATTER

Eppan, Dozner Straße 2A, Tel. 0471 862 464
www.platter.biz



Die Container in der Volksschule Auer, eine provisorische Lösung bis zum Umbau und Erweiterung des Schulgebäudes.

I Container presso la scuola elementare ad Ora, una soluzione provvisoria in attesa della ristrutturazione edell'ampliamento dell'edificio.

Giunta comunale

04.10.2007

Piscina pubblica

Alla ditta Walter Erich & Co. Snc di Egna è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di un cancello d'entrata per la piscina pubblica, per l'importo di Euro 4.070,00.

Ristrutturazione e ampliamento scuola elementare

Sono state approvate le risposte alle domande scritte nella prima fase del concorso aperto di progettazione, concorso anonimo in due fasi per la realizzazione di opere riguardante la ristrutturazione e l'ampliamento dell'edificio della scuola elementare, redatte dal coordinatore del concorso di progettazione.

Scuola materna italiana

Alla ditta Aldebra Spa di Bolzano, è stato affidato l'incarico della fornitura di un personal computer per la scuola materna italiana del Comune di Ora, per l'importo di complessivi Euro 1.020,00.

Uffici comunali

Alla ditta Aldebra Spa di Bolzano,

è stato affidato l'incarico della fornitura di tre personal computer e due monitor 19" per diversi uffici del Comune di Ora, per l'importo di complessivi Euro 2.748,00.

Impianto di captazione a molini

L'esecuzione degli ulteriori lavori per il rinnovo dell'impianto di captazione a Molini/Trodona - parte 1 - costruzione del cunicolo drenante, è stata affidata all'impresa Klapfer Bau Srl con sede a Terento, per l'importo di complessivi Euro 95.018,80.

Servizio di refezione scolastica

È stato previsto un impegno di spesa in misura di Euro 45.000,00 per il servizio di refezione scolastica per i studenti dell'istituto Tecnico Agrario, l'Istituto Professionale per i servizi economico-aziendali in lingua tedesca con annesso Istituto per i servizi sociali e l'Istituto Tecnico Commerciale nonché gli scolari delle scuole elementari per l'anno scolastico 2007/08.

10.10.2007

Collettori principali ed impianti di depurazione

È stato liquidato l'importo di Euro 52.927,40 dovuto per l'anno 2006 ai sensi dell'articolo 55 della legge provinciale n. 8/2002, alla Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, per la copertura delle spese per

la realizzazione di collettori principali ed impianti di depurazione.

Fognatura e acque bianche

Alla ditta Werotec di Lana è stato affidato l'incarico per l'esecuzione della videoispezione dei canali della fognatura e delle acque bianche nell'ambito della via Val di Fiemme, via Campo Sportivo, via S. Pietro, via Nazionale, via del Mercato e via S. Marco, per l'importo di Euro 3.900,00.

Parcheggio «Al Municipio»

Alle insegnanti della scuola elementare in lingua tedesca è stata concessa una tariffa giornaliera ridotta per l'utilizzo del Parcheggio Sotterraneo «al Municipio» pari a Euro 0,40.

Sgombero neve

Alla ditta Grasser Thomas di Ora, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione dei lavori di sgombero neve durante i mesi invernali 2007/2008.

Scuola materna italiana

Alla ditta Graziella Datres di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura e il montaggio di veneziane per la scuola materna italiana, per un importo di Euro 1.318,80.

Rilievi topografici

Al geom. Rudi Kofler di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecu- ➔

► zione di misurazioni e rilievi topografici nell'ambito della via Val di Fiemme, via Campo Sportivo, via S. Pietro, via Nazionale, via del Mercato e via S. Marco, per l'importo di complessivi Euro 7.488,00.

Servizio di pulizia

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione del servizio di pulizia nella stazione ferroviaria di Ora a partire dal 16.10.2007 per 2 ore 3 volte alla settimana ad un importo forfettario di complessivi Euro 662,40 mensili.

Alla ditta DEEA Sas di Bolzano, è stato affidato l'incarico dello svolgimento del servizio di pulizia nell'ambulatorio del medico condotto ed ufficiale sanitario, quattro volte a settimana, per 1 ora al giorno nel periodo 16.10.2007 - 16.10.2008, per l'importo di Euro 4.224,24 Iva inclusa.

Approvvigionamento acqua potabile

Alla ditta Tecme S.r.l. di Trento è stato affidato l'incarico per la sostituzione di strumentazione presso il serbatoio dell'acqua potabile a San Daniele, per un importo di Euro 7.652,40.

Alla ditta Tecme S.r.l. di Trento è stato affidato l'incarico per la fornitura di tubi di quarzo per potabilizzatore a raggi UV presso il serbatoio dell'acqua potabile a San Daniele, per un importo totale di Euro 1.209,60.
17.10.2007

Economo comunale

Le spese sostenute dall'economo comunale nel periodo corrente dal

01.07.2007 fino al 30.09.2007, sono state liquidate nella misura di Euro 736,47.

Parcheggio sotterraneo

Alla ditta Theorema Srl di Ora è stato affidato l'incarico del trasferimento del sistema di sorveglianza dall'ufficio anagrafe all'ufficio polizia municipale per un importo di complessivi Euro 660,00.

24.10.2007

Archivio Comunale

È stata stipulata una convenzione tra il Comune di Ora ed il Sign. Gerhard Wagner e Sig.ra Schuech Gudrun Wagner riguardante la digitalizzazione gratuita dei documenti dell'archivio storico del Comune di Ora ove trovano applicazione le condizioni per la consultazione dell'Archivio Provinciale.

Zona di espansione «Hufanger»

All'ing. Günther Rauch di Ora è stato affidato l'incarico della redazione del piano di attuazione per la nuova zona residenziale - zona di espansione «Hufanger», per l'importo complessivo di Euro 5.508,00.

Piscina pubblica

È stato approvato il certificato di regolare esecuzione delle opere murarie inerenti la sistemazione della piscina pubblica, eseguiti dalla ditta Zögeler Bau Srl di Termeno nell'ammontare di Euro 107.643,01 redatto dal direttore dei lavori dott. ing. Walter Pardtascher.

Attrezzi ginnici

È stato approvato il certificato di

fornitura e montaggio degli attrezzi ginnici per le nuove palestre, eseguiti dalla ditta Frener Design Snc di Chiusa nell'ammontare di Euro 38.405,94 redatto dal direttore dei lavori dott. arch. Rudolf Perktold.

Questionari

È stata approvata e liquidata la fattura della ditta Fotolito Varesco srl di Ora per un importo complessivo di Euro 2.142,00 inerente la stampa dei questionari per la popolazione legati alla redazione delle linee guida di sviluppo di Ora.

Piano di recupero

Sono state approvate le seguenti modifiche non sostanziali al piano di recupero digitalizzato della zona residenziale «A» - minima unità di intervento n. 69A:

- eliminazione del limite di massima edificabilità per l'ampliamento qualitativo del campeggio
- demolizione di parte del muro di cinta.



L'avremmo mai immaginato? Bambini, casa, giardino. Come cambia la vita! Ogni giorno. E' bello sapere di poter fare affidamento su qualcuno.

Insieme


CASSA
DI RISPARMIO

Per qualsiasi necessità,
Investimenti, Previdenza, Finanziamenti,
Risparmio Casa, Assicurazioni.

www.caribz.it
☎ 040 052 052

isi

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
e-mail: info@ingraf.bz.it

□ Druckerei - Tipografia

INGRAF

WIR SUCHEN EINEN OFFSET-DRUCKER-LEHRLING
CERCHIAMO APPRENDISTA STAMPATORE OFFSET

Baukommission



Genehmigte Projekte Oktober 2007

RK Leasing GmbH

Qualitative Erweiterung des Camping Markushof durch Neubau des Dienstgebäudes und Montage von Sonnenkollektoren, Truidn 1.

Ciech Bau GmbH

Variante für die Errichtung eines Betriebsgebäudes, St.-Martin-Weg.

Marktgemeinde Auer

Gestaltung der Straße und Verlegung einer neuen Wasserleitung, Ausserfeldweg.

Petrolcapa GmbH

Errichtung des Firmensitzes mit Lager- u. Nebenräumen, Nationalstraße.

Grandi Helga

Abänderung der Zweckbestimmung von Büro in Wohnung, Ausserfeldweg.

Südtiroler Volksbank GmbH

Anbringung von zwei beleuchteten und einem unbeleuchteten Werbeschild, Bahnhofstraße 8.

Oberleiter Anna

Aufmalen einer Werbeschrift, Hauptplatz 36.

Zendron GmbH

Errichtung eines Werbeschildes, Lahnweg 10.

Volcan Evelin

Variante für Abbruch, Wiederaufbau und Erweiterung des bestehenden Gebäudes, Bildstöcklweg 19 und 21.

Tonini Gabriella, Pagani Marco

Neubau eines Einfamilienhauses, St.-Rochus-Gasse 3.

Terzer Hansjörg

Neubau einer Veranda mit Vordach, St.-Johannes-Weg 1.

Haro Tech KG des Haas Jürgen & CO.

Variante zur Errichtung einer Gewerbehalle mit Dienstwohnung, St.-Martin-Weg.

Compact GmbH

2. Variante für die Wiedergewinnung und Erweiterung des bestehenden Gebäudes, Bahnhofstraße 1.

Prenner Thea-Maria

Variante für den Abbruch und Wiederaufbau eines Lagerraumes für landwirtschaftliche Geräte, Traminerstraße.

Famas GmbH

Abänderung der Heizanlage mit Errichtung eines neuen Heizraumes, Nationalstraße 61.

Boso Maria Renata, Zencher Angelo

Umwidmung der Zweckbestimmung von »Detailhandel« von Autos in »Produzierendes Gewerbe«, Nationalstrasse 68.

Commissione edilizia



Progetti approvati ottobre 2007

RK Leasing srl

Ampliamento qualitativo del camping Markushof mediante la realizzazione di un nuovo edificio di servizio e installazione di collettori solari, Truidn 1.

Comune di Ora

Sistemazione della strada e posa di un nuovo acquedotto, via dei Campi.

Petrolcapa S.r.l.

Realizzazione della sede aziendale con magazzino e accessori, via Nazionale.

Grandi Helga

Modifica della destinazione d'uso da ufficio in abitazione, via dei Campi 33.

Banca Popolare Dell'Alto Adige Scarl

Installazione di due insegne pubblicitarie illuminate e una non illuminata, via Stazione 8.

Oberleiter Anna

Pittura di un'insegna pubblicitaria, piazza Principale 36.

Zendron s.r.l.

Installazione di un'insegna pubblicitaria, via Lahn 10.

Volcan Evelin

Variante per la demolizione, la ricostruzione e l'ampliamento dell'edificio esistente, via del Capitello 19 e 21.

Tonini Gabriella, Pagani Marco

Realizzazione di un edificio residenziale, via San Rocco 3.

Haro Tech Sas di Haas Jürgen & C.

Variante per la realizzazione di un capannone industriale con alloggio di servizio, via San Martino.

Compact Srl

2. Variante per il recupero e l'ampliamento dell'edificio esistente, via Stazione 1.

Ciech Bau srl

Variante per la realizzazione di un'edificio aziendale, via San Martino.

Prenner Thea-Maria

Variante per la demolizione e ricostruzione di un deposito per attrezzi agricoli, via Termeno.

Famas srl

Trasformazione della centrale termica e realizzazione di un nuovo locale caldaia, via Nazionale 61.

Boso Maria Renata, Zencher Angelo

Modifica della destinazione urbanistica da »commercio al dettaglio di automobili« in »attività produttive«, via Nazionale 68.

Terzer Hansjörg

Realizzazione di una veranda con tettuccio, via San Giovanni 1.

**WEIHNACHTSWÜNSCHE
AUGURI DI NATALE**



Foto: P. V. B. B. B.

Care concittadine e concittadini di Ora,

L'AVVENTO E LE prossime festività natalizie ci invitano al raccoglimento e alla meditazione. In questo periodo ci vengono offerti preziosi momenti per fermarci e tirare il fiato. Un anno ricco di avvenimenti e tutto sommato fortunato, ovvero privo di catastrofi e calamità naturali aventi come oggetto la nostra comunità, sta per concludersi.

Purtroppo però per alcune persone forse il 2007 non è stato un anno positivo, quanto piuttosto un periodo contraddistinto da eventi tristi. Desidero esprimere a queste concittadine e concittadini la mia vicinanza, augurando loro che le festività ormai prossime possano portare un pò di luce, gioia e speranza nei loro cuori.

Per la maggior parte di noi però si è trattato tutto sommato di un anno positivo, del quale possiamo ritenerci soddisfatti.

Colgo l'occasione per ringraziare in modo particolare tutte le persone che, con la loro infaticabile attività di volontariato, non guadagnano le prime pagine dei giornali, ma donano tanto a tutta la comunità. Un grazie di cuore a tutte le persone che, giorno dopo giorno, lungo l'intero arco dell'anno, si occupano del prossimo. Esse concretizzano nella vita di tutti i giorni valori che, da sempre, associamo al Natale e che ancora oggi sono più vivi e attuali che mai.

Vorrei infine ringraziare tutte le cittadine e i cittadini per la fiducia finora accordataci. Anche il prossimo anno tutti noi, amministratori comunali e impiegati, uniremo le nostre forze impegnandoci a rappresentare e tutelare gli interessi del nostro Comune e mettendoci, per quanto possibile, a disposizione di tutti, nessuno escluso.

Concludo augurando a nome dell'amministrazione comunale a tutte le concittadine e i concittadini un felice Natale e, per l'anno nuovo, tanta salute, felicità e soddisfazione.

Il sindaco – Roland Pichler

Liebe Aurerinnen und Aurer!

DIE ADVENTZEIT UND das nahende Weihnachtsfest bringen uns ein paar Tage Besinnlichkeit, ein paar Stunden zum Innehalten und Aufatmen. Ein ereignisreiches, aber auch segensreiches Jahr, das unsere Dorfgemeinschaft vor größeren Katastrophen und Wetterunbilden bewahrt hat, geht bald zu Ende.

Für einige Mitbürgerinnen und Mitbürger war 2007 vielleicht kein gutes Jahr, ein Jahr mit traurigen Ereignissen. Auf diesem Wege möchte ich diesen Mitbürgerinnen und Mitbürgern mein Mitgefühl ausdrücken und ich wünsche ihnen, dass die bevorstehenden Feiertage etwas Licht, Freude und Hoffnung in ihren Herzen zu entfachen vermögen.

Für die meisten von uns war es schlussendlich ein gutes Jahr und wir haben allen Grund zufrieden zu sein.

An dieser Stelle möchte ich besonders all jenen Dank sagen, die zwar keine Schlagzeilen machen, die aber ehrenamtlich hier in Auer viel bewegen. Ein herzliches Vergelt's Gott gilt den Menschen, die sich im Laufe des Jahres um ihre Mitmenschen kümmern. Sie stehen für Werte, die wir seit je mit Weihnachten verbinden und die heute so aktuell sind wie eh und je.

Ich möchte mich bei allen Bürgerinnen und Bürgern für das bisher entgegengebrachte Vertrauen bedanken. Wir möchten auch im kommenden Jahr, Gemeindeverwalter wie Bedienstete, mit vereinten Kräften die Interessen unserer Gemeinde vertreten und wahren und möglichst für alle gleichermaßen zur Verfügung stehen.

In diesem Sinne wünsche ich im Namen der Gemeindeverwaltung allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern gesegnete, frohe Weihnachten und für das bevorstehende Jahr 2008 Gesundheit, Glück und Zufriedenheit.

Roland Pichler - Bürgermeister

salon heidi

HAIRSTYLIST
damen & herren uomo & donna

Alte Landstr. - 2011 - Via Vecchia
39040 - AUER / ORA

TEL. 0471 81 11 65



...wünsche ein Frohes Weihnachtsfest und ein glückliches Neues Jahr!

...augura Buon Natale e un felice Anno Nuovo!



Kinder während der St. Martins Feier. • Bambini durante la festa di San Martino.

GRUNDSCHULE AUER

Der Heilige, der uns ein Vorbild ist

Eindrucksvoller Laternenumzug der Grundschüler zu Ehren des Heiligen Martin

LUCA MORESCO

„**R**EICHE DIESEN Kelch deinen Tischgenossen und beginne bei dem, der es sich am meisten verdient hat“, sagte der König zu Martin. Und er gab den Kelch einem alten Priester, der ihn schon seit jeher begleitete. Das war die demütigste und ärmste Person, die in der hintersten Ecke der Tischgesellschaft, die zum größten Teil aus berühmten Rittersleuten und hohen Prälaten bestand, saß.

Diese kleine Episode, die uns Herr Pfarrer Peter Hoffmann während der zweisprachigen Messe zu Ehren des Heiligen Martin erzählt hat, reicht aus, um die Stärke einer Persönlichkeit ins Licht zu rücken, die die Gleichheit unter den Menschen zur Essenz ihrer Verkündigung gemacht hat.

Damit diese wichtige Figur in Erinnerung bleibt, haben die Kinder der deutschen und italienischen Grundschule gemeinsam den Laternenumzug gestaltet. Diese Zusammenkunft vereint traditionell jedes Jahr Eltern und Kinder. Nach der Messe sind die Kleinen vom Kirchplatz aus mit ihren Laternen zum Platz vor der Aula Magna gezogen. Dort wurden in einem großen Kreis deutsche und italienische Martinslieder angestimmt. Die leuchtenden selbst gebastelten Laternen waren wunderschön zu betrachten.

Dies war ein Moment der Gemeinschaft und Freundschaft um wieder einmal die Wichtigkeit des Gedankens der Gleichheit zwischen den Menschen zu bekräftigen. 🇮🇹

NOTIZIE DALLA SCUOLA

Il santo che non guardava in faccia a nessuno

Suggestiva lanternata in onore di San Martino per gli alunni delle scuole elementari

LUCA MORESCO

“**P**ASSA QUESTA COPPA ai commensali, partendo dai più meritevoli», disse il re a Martino. Ed egli la porse all'anziano sacerdote che da sempre lo accompagnava. La persona più umile e povera, seduta in fondo ad una tavolata composta per la maggior parte da illustri cavalieri ed alti prelati.

Questo piccolo episodio, raccontato dal parroco Don Peter Hoffmann durante la messa bilingue celebrata in occasione della lanternata in onore di San Martino, è sufficiente per mettere in luce la forza di un personaggio che ha sempre fatto dell'uguaglianza tra gli uomini l'essenza della sua vocazione.

Per ricordare questa importante figura, i bambini delle scuole elementari in lingua italiana e tedesca hanno condiviso as-

sieme la consueta lanternata, un appuntamento che ogni anno riunisce genitori e bambini all'insegna della tradizione. Dopo la messa infatti i piccoli hanno sfilato con le loro lanterne lungo piazza della chiesa per ritrovarsi insieme, in un grande cerchio, nel piazzale dell'Aula magna dove sono stati intonati canti nelle due lingue. Pregevoli le creazioni luminose dei bambini, tutte realizzate con materiali di recupero sotto la guida degli insegnanti.

Un momento di unione ed amicizia per ribadire, ancora una volta, l'importanza del concetto di uguaglianza tra gli uomini. 🇮🇹





»Streiten will gelernt sein« ist das Projekt der Grundschüler der vierten Klassen.

GRUNDSCHULE AUER

Streiten will gelernt sein

Projekt der vierten Klassen der Grundschule Auer zum Thema »Gewaltprävention«

DIE LEHRERINNEN DER VIERTEN KLASSEN

IM OKTOBER kam die Psychologin Verena Bertignoll für vier Doppelstunden in jede vierte Klasse, um mit den Schülern das Thema »Streiten will gelernt sein« zu behandeln.

»Ich und die anderen«

Beim ersten Treffen stand das Thema »Ich und die anderen« im Mittelpunkt. Jedes Kind sollte sich als ein Tier, eine Blume oder einen Helden zeichnen und anschließend im Gesprächskreis darüber erzählen. Mit den Bildern gestalteten die Kinder ein gemeinsames Plakat. Es galt, sich in der Gruppe zu besprechen und zu einer gemeinsamen Lösung zu kommen, was sich als gar nicht so einfach erwies.

»Die Streithammel«

Beim zweiten Treffen wurde das Buch »Die Streithammel« vorgelesen. Die Kinder sollten eine selbst erlebte Streitsituation erzählen und dabei ihre Erfahrungen den anderen mitteilen. Gemeinsam wurden dann Streitregeln erarbeitet, die sie versuchen sollten einzuhalten.

»Wut im Griff«

war das Thema des dritten Treffens. Jedes Kind zeichnete auf einem Kärtchen, was ihn wütend macht. Einander stellten sich die

Kinder die Wutauslöser vor und in Dreiergruppen wurden Wuttricks gesammelt. Anhand einer Phantasiegeschichte wurde einer dieser Wuttricks (Spruch: Ohne Wut-ruhig Blut)durchgespielt.

Zum Abschluss dieses ersten Blockes lernten die Kinder wie Freunde streiten. Da es im Streit oft schwierig ist, zu erraten, was im anderen vorgeht und was dieser eigentlich möchte, ist es wichtig den Trick mit dem ICH anzuwenden. Die Kinder übten im Rollenspiel auszudrücken, was einem wichtig ist. Beispiel: Ich bin sauer wie eine saure Bissgurke, weil ICH da stehen will!

»Detektiv Sherlock Holmes«

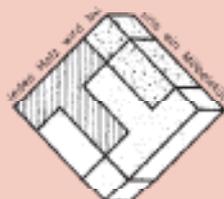
Während dieser Projektstage begleitete der »Detektiv Sherlock Holmes« die Kinder in Form von

Aufgaben, die die Kinder zum Beobachten und genauen Hinschauen anregen sollten.

Mit Interesse und großem Einsatz ließen sich alle Kinder auf diesen ersten Teil des Projektes ein, sodass bereits schon in Konfliktsituationen Tricks ausprobiert wurden und Erfolge zu beobachten waren. Das Projekt wird im Frühling fortgesetzt.

Dankeschön

Wir danken dem Bürgermeister Herrn Roland Pichler für sein Entgegenkommen und für die Bereitschaft der Gemeindeverwaltung, dieses Vorhaben finanziell zu unterstützen. Nur so war es möglich, dieses Projekt durchzuführen, welches soziale Kompetenzen fördert und das mitmenschliche Zusammenleben bereichert. 🐾



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell



Zwei Schützen der neu gegründeten Kompanie Fleims flankieren die von den Schützen aufgestellten Bronzetafeln mit den Namen der 101 russischen Kriegsgefallenen.

SCHÜTZENKOMPANIE AUER

»Dank EU in einem gemeinsamen Haus«

Beeindruckende Feier zum 90jährigen Bestehen des Aurer Soldatenfriedhofs

HILDEGARD FLOR

MIT EINER Messfeier und einer würdigen Gedenkfeier wurde am Sonntag, 4. November, das 90-Jahr-Jubiläum des Aurer k.-und k. Soldatenfriedhofs begangen. Dazu hatten sich neben Aurer Bürgern und solchen aus den Nachbargemeinden zahlreiche Schützen, die Kaiserjäger, eine Gruppe Alpini und eine Abordnung der Feuerwehr eingefunden. Die Heilige Messe in der St. Peterskirche las Pfarrer Peter Hofmann. Musikalisch gestaltet wurde sie vom Aurer Kirchenchor, geleitet und an der Orgel begleitet von Elmar Grasser.

In seiner Predigt sagte Pfarrer Hofmann: »Gott zeigt seine Macht im Erbarmen und Verschonen, nicht im Bestrafen, der Mensch ist ein Nichts im Hinblick auf die Ewigkeit.«

Leutnant Josef Mauracher begrüßte die Gäste

Anschließend zog die Festgemeinde in den angrenzenden Soldatenfriedhof, wo Leutnant Josef Mauracher die Begrüßung vornahm. Nach einem Lied durch den Chor und die Fürbitten durch den Pfarrer wurde eine Ehrensalue durch die Schützenkompanie Auer unter dem Kommando von Haupt-

mann Herbert Winnischhofer abgefeuert. Nach einem Musikstück durch eine Bläsergruppe segnete der Pfarrer die zwei neuen Bronzetafeln rechts vom Eingang, wo die Namen der 101 russischen Kriegsgefangenen aufgelistet sind, die beim Bau der Fleimstalbahn ums Leben gekommen waren.

Alexander von Egen hielt die Festrede

Es folgte die Festrede von Alexander von Egen, der die Geschehnisse von vor 90 Jahren vom Thronfolgemord in Sarajewo 1914 bis zum Ende des 1. Weltkriegs nacherzählte. »Ich habe auf einer Reise in die Ukraine selbst gesehen, wie weit die Randgebiete der k.-und-k.-Monarchie entfernt waren und man kann sich vorstellen, wie viel Aufwand es gebraucht hat, um überhaupt zum Kampf dorthin zu gelangen,« sagte von Egen und ging auch der Frage nach, wie die Feinde von damals nach Auer kamen: einmal aus den Kronländern, zum Zweiten durch den Bau der Fleimstalbahn, die durch die neu entstandene Front vom Ortler bis zu den drei Zinnen als Nachschubeinrichtung von russischen Kriegsgefangenen erbaut worden war.

Dankbar sein für den Frieden in der EU

»Wir dürfen dankbar sein, dass wir dank EU in Frieden in einem gemeinsamen europäischen Haus wohnen dürfen. Unsere Heimat ist hier und wir müssen sie lieben wie alle anderen ihre Heimat lieben. Ich danke den Aurer Schützen für die Pflege dieses Rosenfriedhofs und den vor ihnen aktiven Heimkehrern,« schloss von Egen.

Zwischen der Gefallenenehrung zur Weise vom Guten Kameraden und dem Abspielen der Landeshymne durch die Bläser feuerte die Schützenkompanie Auer eine weitere Ehrensalue für die Gefallenen aller Kriege ab.

Hauptmann Herbert Winnischhofer bedankte sich bei allen Beteiligten

Zum Schluss dankte Hauptmann Herbert Winnischhofer allen an der Feier Beteiligten: dem Pfarrer, dem Chor, den Bläsern, dem Festredner, den Kaiserjägern, der Feuerwehr, den Alpini und der Volkstanzgruppe, den Schützen samt Bezirksleitung und Mjr. Hubert Straudi, der Abordnung der Fleimser Schützen, der Firma Kaufmann für die Grablichter und der Gärtnerei Pürgstaller für die Unterstützung bei der Gräberpflege. 🇪🇺

BILDUNGS-AUSSCHUSS AUER

Vortrag: Work Life Balance

Die 4 Säulen einer guten Balance zwischen ehrenamtlichem Engagement, Arbeit, Familie und Beruf

MARGARETH ELSLER

EIGENTLICH SOLLTE der Tag 28, nein besser 30 Stunden haben. Dann könnte man alles mit Ruhe unterbringen: die Arbeit, die Familie, die Freunde, den Sportverein, die Musikprobe und zwischen allen Anforderungen und Aufgaben noch Zeit zum Entspannen finden.

Wie man alles unter einen Hut bringt, soll in einem Abendsemi-

nar aufgezeigt werden, zu dem der Bildungsausschuss Auer alle Vereinsmitglieder, Funktionäre und Interessierte recht herzlich einlädt:

am: Dienstag, den 11. Dezember

um: 20:15 Uhr

wo: in der Pfarrstube Widum

Referentin **Dr. Luise Vleider**
Dauer 2 Stunden



L' oratorio nel centro «Don Bosco»

CENTRO DON BOSCO

I bambini diventano mamme e papà

Una serata piena di ricordi

MARISA ANDREASI

SIMPATICA LA SERATA trascorsa in oratorio dai ragazzi che lo hanno frequentato dagli anni '80. Invitati a trascorrere una festa insieme, si sono presentati giovani già genitori con figli deliziosi, alcuni che si erano persi di vista, altri addirittura irriconoscibili.

La serata è trascorsa riguardando foto delle varie iniziative, dalle rappresentazioni teatrali ai carri di carnevale, dalle feste di S. Giovanni Bosco alle S. Comunioni, Cresime, feste di Natale e altro ancora. Scambi di esperienze durante la cena che si è svolta nella vecchia saletta, tra una partita di calcetto e tanti ricordi e poi tutti al cinema, per rivedere in vecchi filmati le prodezze di quei tempi. Auguri a tutti e un simpatico arrivederci. 🍷



Öffentliche Bibliothek Auer

Die öffentliche Bibliothek Auer lädt alle Kinder zu den

Adventkalender-geschichten

ab Samstag, den 1. Dezember, täglich, außerhalb Sonntags, um 17:00 Uhr, in der öffentlichen Bibliothek ein.

Babbo Natale all'estetica BIOS

8 proposte regalo a partire da 50 Euro, tante altre le potrai seguire tu stesso al Bios!

- **Trattamento mani e unghie**
- **Pedicure**
- **Solarium o swedana** 50,00 Euro
- **Massaggio parziale Hot stone**
- **Manicure e trattamenti mani**
- **Solarium o swedana** 50,00 Euro
- **Massaggio schiena Hot Stone**
- **Trattamento viso Aromatique**
- **Swedana o nuvola** Euro 70,00
- **Peening allo zucchero e mango**
- **Trattamento corpo al cioccolato**
- **Massaggio al cioccolato** Euro 70,00
- **Massaggio aroma Karité**
- **Maschera viso o solarium**
- **Pedicure** Euro 70,00
- **Trattamento viso aromatique**
- **Massaggio plantare riflessogeno**
- **Tratt. corpo swedana** Euro 70,00

Per informazioni e per pacchetti di Valore inferiore rivolgersi al Bios. Saremo lieti di poterVi Consigliare

Buone Feste
Piazza principale 27 - Ora



Im Bild v.l.n.r.: Peter Simonini (Verschönerungsverein), Siegfried Marsoner (Baumeister), Gottlieb Gallmetzer, Carlo Leonardelli und Karl Waldthaler (alle vom Bürgerkomitee) und Hochwürden Pfarrer Peter Hofmann.

BÜRGERKOMITEE AUER

Bildstöckl St. Martin feierlich eingeweiht

Dank Bürgerkomitee und Amt für Denkmalpflege erstrahlt es im neuem Glanz

PETER SIMONINI

GRUND ZUR FREUDE und zum Feiern hatte das Bürgerkomitee am Martinstag. Nach einjährigen Renovierungsarbeiten am Bildstock St. Martin im Martinsweg konnte dieser mit einer schlichten Einweihungsfeier für die Aurer Bevölkerung freigegeben werden.

Pfarrer Peter Hofmann nahm die Segnung des Bildstocks vor und

Bildstöckl St. Martin.



erzählte in einer kurzen Ansprache über Entstehung und Werdegang dieses historischen Kleinods.

Stand einst eine Martinskirche mit angrenzendem Friedhof an diesem Platz, so erinnert nur mehr dieser Bildstock, welcher laut Befund an noch stehen gebliebenen Mauerresten der Kirche errichtet wurde (1831), an dieses längst verfallene Gotteshaus.

Nachdem bereits im Jahre 1932 und 1970 schon Renovierungsarbeiten vorgenommen wurden, litt dieser Bildstock (errichtet im Jahre 1891) bereits wieder am Zahn der Zeit und drohte zu verfallen.

Auf Initiative des Bürgerkomitees und der großzügigen finanziellen Unterstützung des Amtes für Denkmalpflege der Autonomen Provinz Bozen, wurde eine großzügige Renovierungsarbeit vorgenommen.

Der Bildstock wurde trockengelegt, Mauern und Dach von den Firmen Marsoner Siegfried und Pitschl Paul zur Gänze renoviert.

Drei Fresken wurden von der Firma Kaiser und Wolf rekonstruiert und an der Rückwärtsnische wurde der Platz dem Hl. Sebastian gewidmet, welcher in einem modernen Tafelbild dargestellt wird.

Mit einem kleinen Umtrunk verwöhnte man die Anwesenden und

bedankte sich besonders beim edlen Spender und Grundbesitzer des Bildstocks, Franz Wohlgemut, für die Marende und das großzügige Entgegenkommen bei den Renovierungsarbeiten. Ein Bläserquartett der MK-Auer umrahmte die festliche Feier.

Das Bürgerkomitee Auer hat somit einem weiteren Bildstock im Dorfe wieder Leben eingehaucht. Das Komitee pflegt diese Bildstöcke zum einen, weil sie an die vergangene Geschichte des Ortes erinnern und von der Gläubigkeit der Vorfahren zeugen und zum anderen, weil es auf den Fortbestand dieser Glaubensweise hofft. 🍷

BÜRGERKOMITEE SAGT DANKE

Denkmalamt Provinz Bozen

Kaiser & Wolf

Marsoner Siegfried

Pitschl Paul

Wohlgemut Franz

Verschönerungsverein Auer

Hochwürden Pfarrer Peter Hofmann

Gemeindeverwaltung Auer

Maresciallo Angelo Scaccia

Bläserquartett MK-Auer



Il capitello è dedicato ai Santi San Martino, San Floriano, San Urbano e San Sebastiano.

COMITATO CITTADINO DI ORA

Il capitello di S. Martino inaugurato solennemente

Grazie all'Ufficio beni culturali ed al Comitato cittadino ha ritrovato nuovo splendore

PETER SIMONINI

IL COMITATO cittadino per la tutela dei beni culturali di Ora aveva un buon motivo di essere soddisfatto e di festeggiare nel giorno di S. Martino. Dopo un anno di lavori di restauro al capitello di S. Martino nell'omonima via, esso è stato consegnato alla popolazione di Ora con una semplice cerimonia di inaugurazione.

Il Parroco Peter Hofmann ha benedetto il capitello raccontando in breve l'origine e le vicende di questo gioiello storico.

Se in origine in questo luogo si trovava la chiesa di S. Martino con annesso cimitero, ora è rimasto solo questo capitello realizzato, in base al reperto ritrovato, su di un residuo della vecchia chiesa, a ricordare l'edificio da lungo tempo scomparso.

Avendo già subito nel 1932 e 1970 lavori di restauro, questo capitello, realizzato nel 1891, ha risentito del logorio del tempo e minacciava di cadere in rovina.

Su iniziativa del Comitato cittadino e con un sostanzioso finanziamento della Provincia (Beni Culturali) è stato intrapreso un valido processo di restauro. Il capitello è stato sottoposto a lavori di drenaggio, le opere murarie e la copertura

rinnovati a fondo dalle ditte Siegfried Marsoner e Paul Pitschl. Tre dei quattro affreschi sono stati «rinfrescati» e la nicchia posteriore è stata dedicata a S. Sebastiano, rappresentato su tavola in versione moderna.

I presenti sono stati gratificati con un piccolo rinfresco, per il quale si ringrazia in modo particolare il proprietario del fondo su cui insiste il capitello, il Sig. Franz Wohlgemuth, il quale a ciò ha sempre dimostrato comprensione e di-

sponibilità durante l'esecuzione dei lavori. Un quartetto di fiati della banda musicale di Ora ha da cornice festosa.

Il comitato cittadino ha in questo modo promosso il restauro di un ulteriore capitello. Il comitato ha cura dei capitelli, così come di altri beni culturali ed artistici di Ora, da un lato perché ricordano la storia passata del paese, testimoniando la fede religiosa dei nostri padri e dall'altro perché spera nella sua continuazione. 

GEMEINDERATSSITZUNG - CONSIGLIO COMUNALE

Mittwoch, den 19.12.2007
18:00 Uhr im Rathaus
Mercoledì 19.12.2007
alle 18:00 in municipio



Der Aurer Kirchenchor bei seinem Auftritt beim Wertungssingen in Sterzing.

KIRCHENCHOR AUER

Ein »Sehr gut« für den Aurer Kirchenchor

Erfolgreiche Beteiligung beim Wertungssingen in Sterzing

KONRAD SANTA

ALS MAN IM Frühjahr 2007 die Teilnahme am 3. Gesamtioler Wertungssingen für Chöre ins Auge fasste, war der Termin, Samstag, der 3. Nov. noch weit entfernt und auch die genauen Teilnahmebedingungen kannte man noch nicht. Eingeladen waren alle Mitgliederchöre des Tiroler und Südtiroler Sängerbundes u. des Verbandes der Kirchenchöre Südtirols. Die 38 teilnehmenden Chöre wurden in drei Leistungsstufen eingeteilt. Wir nahmen in der 2. Stufe (Kategorie B) teil.

Einmal angemeldet, begannen wir bereits Anfang September mit den Proben. Es wurde uns ein Pflichtstück vorgegeben, die anderen 2 Chorwerke konnten wir sel-

ber auswählen. Alpenländische Chorwerke waren nicht zugelassen.

Um uns den letzten Schliff zu holen, engagierten wir die sehr kompetente Stimmbildnerin Evi Gallmetzer, eine geborene Petersbergerin, welche jetzt aber in der Schweiz lebt. Mit ihr verfeinerten wir an zwei Abenden unsere ausgewählten Lieder. Es ging sehr locker und entspannt zu.

Am Samstag 3. November war es dann soweit. Mit dem Bus fahren wir über die Autobahn nach Sterzing. Was erwartet uns dort, wird sich so mancher heimlich gedacht haben. Vor allem für einige Sänger, welche noch nicht lange beim Chor sind, war ein solcher

Auftritt vor Jury und Publikum völliges Neuland. Wir waren alle gespannt und auch etwas nervös. Um 17:15 war unser Auftritt. Unser Chorleiter Elmar Grasser leitete uns wie gewohnt und so sangen wir unsere 3 Chorwerke ohne größere »Patzer«. Wir konnten zufrieden sein, wie sah dies aber die vierköpfige Jury? Denn bei 38 Chören musste man sich schon etwas ins Zeug legen.

Nach dem Konzert gingen wir kurz durch die Altstadt von Sterzing und erreichten dort wieder unseren Bus. In einer Pizzeria in Auer ließen wir den Tag noch bis später Stunde gemütlich ausklingen. Am Tag danach fuhren unser Obmann und der Chorleiter nochmals zur feierlichen Überreichung des Diploms nach Sterzing. Ihre Freude war übergroß, als die Jury das Ergebnis »Schr Gut« mitteilte. Der ganze Chor freut sich riesig über das Ergebnis und es ist zugleich eine Bestätigung und Anerkennung der geleisteten Arbeit des einzelnen Sängers und der guten Vorbereitung durch unseren Chorleiter Elmar Grasser. 🎉



*Wir wünschen unseren werten Kunden
eine schöne Weihnachtszeit und eine gute & sichere
Fahrt ins neue Jahr!*

*Auguriamo alla ns. gentile clientela un buon Natale
& un viaggio sicuro anche nell' anno nuovo!*



Motor Point Autowerkstätte – Officina Auto d. Maier Christian & Co. • Lahnweg 24 • 39040 Auer – Ora



Im Bild der deutsche Kindergarten.

DEUTSCHER KINDERGARTENVEREIN

Deutscher Kindergarten feiert Jubiläum

40 Jahre Haus der Vereine

HANSJORG JOB

DIE IM JAHRE 1882 eröffnete »Kinderbewahranstalt«, welche vom gleichnamigen Verein für die deutschsprachigen Aurer Kinder errichtet wurde, musste unter anderem wegen gestiegener Kinderanzahl wieder geschlossen werden. So wurde im Jahre 1936 unter der damaligen faschistischen Regierung ein neuer, zeitgemäßer, jedoch rein italienischer Kindergarten erbaut, welchem nach dem zweiten Weltkrieg eine deutschsprachige Sektion eingefügt wurde.

Als man in den Sechziger Jahren in dieser Sektion italienische Kindergärtnerinnen mit mangelhaften Deutschkenntnissen einsetzte, zudem Platzschwierigkeiten dazukamen, plädierte man dafür, einen neuen Kindergarten für die deutsche Volksgruppe zu bauen.

Am 4. Dezember 1964 fand eine Versammlung aller Interessierter statt und es wurde der »Deutsche Kindergartenverein« gegründet. Nach Ausfindigmachung des Baugrundes, durch die starke finanzielle Unterstützung der Landesregierung Bozen, des Kulturwerkes für Südtirol in München, ebenso der Österreichischen Landsmannschaft in Wien und nicht zuletzt der deutschsprachigen Aurer

Bevölkerung, durch eine Bausteinspendenaktion, konnte am 12. November 1967 die feierliche Einweihung und offizielle Eröffnung erfolgen.

Im Hinblick auf eine bestimmte Verwendung der Räumlichkeiten für Vereinszwecke wurde bereits damals die gesamte Baufläche unterkellert. So war und ist das Haus der Vereine für viele Jahre Heimstätte der Musikkapelle, derzeit der Volkstanzgruppe sowie des Vereines Wein und Kultur. Den verschiedenen Erfordernissen angepasst wurden im Laufe der Jahre immer wieder Erweiterungen durchgeführt, sei es beim Kinder- und Spielgarten wie bei den unterirdischen Räumlichkeiten, sodass dort heute zahlreiche Veranstaltungen, Tagungen, Kurse, Vorträge, Vollversammlungen. Großveranstaltungen.

Firmenessen, Bälle usw. gute Bedingungen vorfinden. Die rund 90 Kinder, welche im Kindergarten betreut werden, sind in vier Sektionen unterteilt.

Dem Gründungspräsidenten Friedrich von Malfèr des »Deutschen Kindergartenvereines«, welcher heute noch die Führung der gesamten Struktur innehat, folgten langjährig Ing. Peter Zelger und seit dem Jahre 2001 Markus Haas. 🇮🇹

EINLADUNG

Anlässlich der 40-Jahr-Feier »Deutscher Kindergarten« lädt der Deutsche Kindergartenverein zusammen mit der Kindergartenleitung alle Interessierten am **Sonntag, den 9. Dezember** mit Beginn um **15:30 Uhr** ins Haus der Vereine ein.



Hotel - Restaurant - Pizzeria

Wir kreieren Ihnen günstige Menüs für Familien- Jahrgangs- und Geburtstagsfeiern

Hilbweg 4-6 - 39040 Auer - Tel.: 0471 810 873 Fax: 0471 811 450
www.hotelzurmuehle.it - info@hotelzurmuehle.it

BILDUNGS-AUSSCHUSS AUER

www.auer-suedtirol.org

Die Internetseite der Auerer Vereine ist online

ROLAND ZELGER

AUF WUNSCH der Vereine hat der Bildungsausschuss Auer zusammen mit der Firma Effekt! aus Neumarkt eine Internetseite für die Auerer Vereine erstellt: Neben einem Veranstaltungskalender können die Besucher/innen dieser Seite – Außenstehende wie Vereinsmitglieder – noch weitere Informationen aus den Vereinen einsehen. Diese Internetseite ist nun online und zu finden unter der Adresse:

www.auer-suedtirol.org

Die Seite verfolgt vor allem zwei Ziele:

- Sie soll möglichst aktuell und umfassend über die Veranstaltungen und Tätigkeiten der Vereine informieren; die Vereine betreuen ihre Seite selbst und können diese somit jederzeit auf dem neuesten Stand halten.
- Sie soll den Vereinen aber auch die Möglichkeit bieten, die Veranstaltungen zu koordinieren bzw. aufeinander abzustimmen. Dazu ist die Internetseite in zwei Eben gegliedert: Eine allgemein einzusehende Oberfläche mit den Terminen, welche für alle von Interesse sein können sowie eine zweite, in welcher vereinsinterne Termine wie z.B. Sitzungen, Proben, Training usw. eingetragen sind.

Diese Ebene ist für nur für die Vereine selbst einzusehen und soll es diesen ermöglichen, bei der Planung von Aktivitäten Terminkollisionen zu vermeiden.

Alle deutschen Vereine wurden eingeladen, sich auf dieser Internetseite zu präsentieren. Gegenwärtig sind aber leider noch nicht

Anderen für die hier nicht präsenten Vereine Anstoß sein wird, auch mitzumachen. Nur dann kann diese Seite auch jene Möglichkeiten ausschöpfen und zur umfassenden Informationsquelle werden, wie es bei der Planung angestrebt worden war.

Für Auskünfte, Informationen und Hilfestellungen, aber auch Anregungen und Vorschläge zur verbesserten Gestaltung stehen die Mitglieder des Bildungsausschusses gerne zur Verfügung; die Kontaktmöglichkeiten sind auf der Internetseite der Auerer Vereine unter **www.auer-suedtirol.org** zu finden.

Zum Schluss liegt es uns noch am Herzen, darauf hinzuweisen, dass diese Internetseite in keiner Weise beabsichtigt, zu bereits bestehenden Informationswegen der Vereine und Vereinigungen in Konkurrenz zu treten, sondern diese vielmehr zu ergänzen bzw. zu erweitern.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch auf der neuen Internetseite der Auerer Vereine **www.auer-suedtirol.org**

**www.auer-suedtirol.org ist online.**

sehr viele Vereine auf dieser Internetseite zu finden, auch können da und dort die Informationen noch lückenhaft und uneinheitlich sein. Trotz dieser Unvollständigkeit wollte man den Start der Seite nicht weiter hinauszögern, in der Hoffnung, oder besser, in der Überzeugung, dass das Beispiel der

**RÖNER**

Wir wünschen allen
ein frohes Weihnachtsfest und
ein glückliches, erfolgreiches neues Jahr!

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083





JAHRGANGSFEIER 1969

Endlich war es auch heuer wieder soweit und am Samstag, den 27. Oktober 2007 trafen wir uns wie alle Jahre zu einem gemütlichen Beisammensein im Kreise der Jahrgangskollegen. Schon um 13.00 Uhr trafen wir uns auf dem Parkplatz beim Friedhof, wo wir unseren verstorbenen Kollegen Reinhold einen kleinen Besuch abstatteten. Anschließend verbrachten wir den Nachmittag und Abend miteinander. Unser Ziel war das Eggental und zwar Richtung Gummer, wo wir den Planetenweg besichtigten. Er zeigte Interessantes und Wissenswertes über die Planeten in unserer Milchstraße. Wirklich erstaunlich, und auch die gemütliche Herbstsonne war genießbar. Weiter ging dann der Abend in Welschnofen, wo wir in Marion's Grillstube auf heißem Stein ein vorzügliches Abendessen genießen konnten. Dorthin konnten auch diejenigen kommen, die am Nachmittag keine Zeit hatten. Der Abend endete dann schließlich in Kaltern (Castel-Club), wo wir todmüde aber zufrieden die ersten Morgenstunden begrüßen durften. Wie man also so schön sagt: Hurra, der Jahrgang 1969 war wieder da! Damit auch heuer dieses Treffen zu Stande gekommen ist, ein großes Dankeschön den Organisierenden für die guten Ideen und Vorbereitungen, denn ohne sie wäre ein Ausflug sicherlich jedes Jahr nicht möglich. DANKE!

EINLADUNG

Wiederherstellung des Grundbuches

Vor etwa 17 Jahren wurde unser Dorf von Architekt Paolo Pedron und Heinrich Kaufmann vermessen und der aktuellen Situation angepasst.

Die Mappenblätter dieser Vermessung liegen im Katasteramt Neumarkt auf, sind aber nicht rechtskräftig.

Im Zuge der Neuerstellung des aktuellen Grundbuchstandes werden in nächster Zeit und im Laufe des kommenden Jahres alle betroffenen Bürger mittels eingeschriebenem Brief eingeladen, im Gemeindeamt Auer in ihren persönlichen Grundbuchstand Einsicht zu nehmen.

Wir ersuchen die betroffenen Bürger im eigenen Interesse, den vorgeschlagenen Termin einzuhalten, damit dieses Vorhaben zu Ende geführt werden kann.

Somit werden ab Beendigung dieser Arbeit die neuen Katasterdaten rechtskräftig.

**Für Infos wenden Sie sich ans
Grundbuch Neumarkt**

Dr. Mazneller (0471 812 540)

**Marianne Unterholzner
(0471 810 318 oder 333 4873716).**

INVITO

Ripristino del libro fondiario

Circa 17 anni fa l'architetto Paolo Pedron e Heinrich Kaufmann effettuarono i rilievi topografici del nostro paese per aggiornarlo alla situazione attuale. Le mappe di quei rilievi sono disponibili presso il catasto di Egna, ma sono prive di valore legale.

Nell'ambito della revisione dell'attuale libro fondiario, nelle prossime settimane e nel corso del 2008 tutti i cittadini interessati saranno contattati tramite lettera raccomandata ed invitati a prendere visione presso gli uffici comunali della propria situazione fondiaria.

Invitiamo tutti i cittadini interessati a rispettare la scadenza indicata, in modo da permettere di portare a termine il progetto in tempi congrui. Al termine delle operazioni i nuovi dati catastali avranno valore legale.

Per maggiori informazioni rivolgersi all'ufficio libro fondiario di Egna

Dr. Mazneller (0471 812540) o Marianne Unterholzner (0471 810318 o 333 4873716).

Malerbetrieb

STÜRZ

& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan

Tel./Fax: 0471 819 748

**Oberschule für Landwirtschaft Auer
Kellerei Happacherhof
Istituto Tecnico Agrario Ora
Cantina Maso Happacher**

**Öffnungszeiten Weinverkauf/Schulzeit
Orario apertura vendita vini/orario scol.**

**Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag
Lunedì, martedì, giovedì, venerdì**

von/dalle

**08:00 bis 12:00 Uhr
13:00 bis 16:30 Uhr**

Mittwoch/mercoledì

von/dalle 08:00 bis 12:00 Uhr

Milchverkauf/vendita latte

**(von Mitte September bis Mitte Juni/
da metà settembre a metà giugno)**

täglich/giornaliero

**von/dalle 07:00 bis 07:30 Uhr/ore
18:30 bis 19:15 Uhr/ore**



Tenuta Waldthaler
Via del Rio 2 • Ora
**Visita delle cantine storiche
e degustazione vini**
su prenotazione
vendita al dettaglio
dal lunedì fino a sabato
dalle 8 alle 12 e
dalle 15 alle 19
tel.: 0471 810 182
cell.: 333 4720080

LEBENSILFFE

Glückstopf

Weihnachtslotterie mit schönen Preisen im Café Prossliner

MARLENE FISCHER

UM DIE REHABILITATIONSEINRICHTUNG der Lebenshilfe «Café Prossliner» der Dorfbevölkerung näher zu bringen und zum Ausbau bzw. zur Erhaltung unserer Aktivitäten organisieren wir am

**23. Dezember 2007 ab 13:00 Uhr einen »Glückstopf« im Café.
Viele wunderschöne Preise erwarten Sie und... Jedes Los ein Treffer!**

Dazu laden wir die ganze Dorfbevölkerung ein. Wir freuen uns über Ihren Besuch und bedanken uns ganz herzlich bei allen, die diesen Glückstopf ermöglicht haben.

Gesegnete Weihnachten wünscht das Café Prossliner Team. 🍷

LEBENSILFFE

Vaso della fortuna

Lotteria di Natale con fantastici premi al Caffè Prossliner

MARLENE FISCHER

PER PORTARE a conoscenza di tutti l'attività di riabilitazione della Lebenshilfe «Caffè Prossliner», organizziamo al caffè «Prossliner»

il 23 dicembre 2007, a partire dalle ore 13:00, il "vaso della fortuna".

Vi attendono fantastici premi e... ogni numero è un biglietto vincente! Invitiamo tutti i cittadini di Ora e ringraziamo di cuore tutti coloro che hanno contribuito a realizzare quest'iniziativa.

Il team del caffè Prossliner augura un sereno e felice Natale. 🍷

DANKESCHÖN • GRAZIE

Im Gedenken an Frau Anna Pillon haben Herr Pircher Matthias und Geschwister für die R-Prossliner-Stiftung gespendet. Allen Spendern ein aufrichtiges Dankeschön.

In memoria della Sig.ra Anna Pillon ha donato delle offerte per la fondazione R. Prossliner il Sig. Matthias Pircher e sorelle. Ringraziamo di cuore per l'offerta.



Wir suchen einen fleissigen

Arbeiter

für unseren Abfüllkeller in Tramin.
Interessenten erreichen uns unter der
Tel. Nr. 339 8560608
Herrn Gianfranco Fasutin.

Wilhelm Walch GmbH - Tramin - A.-Hofer-Str. Nr. 1

BENEFIZVERANSTALTUNG

Weihnachtsmarkt

im Steinerhaus in Neumarkt

LIONS CLUB UNTERLAND

DER LIONS CLUB UNTERLAND organisiert am 15. Dezember, ab 10:00 Uhr im malerischen Innenhof des »Palazzo Zenobio Albrizzi« - Steinerhaus unter den Lauben von Neumarkt, einen lebendigen »Weihnachtsmarkt mit Atmosphäre«.

- **Musikalische Einlagen durch den Freizeitchor Neumarkt um 16:30 Uhr**
- **Kekse backen für Kinder**

An Verkaufsständen werden angeboten:

- **Rotwein- und Apfelpunsch**
- **Käseteller, warmer Leberkäse, frisch gemachter Apfelstrudel**
- **Hausgemachte Marmeladen, Waldhonig und spezielle Käsesorten**
- **Geschenke aus der Papier- und Stoffwerkstätte der Behindertenwerkstätte Salten-Schlern**
- **Patschen vom Wegleithof Ulten**
- **Verlosung von Geschenkkörben**

Der Reinerlös der Veranstaltung geht zu Gunsten der „Friedensbrücken – Ponti di Pace“ Neumarkt

Auf Ihr Kommen freut sich der Lions Club Unterland 🇮🇹

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH

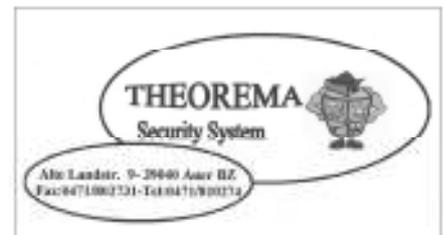


Jede Krise hat nicht nur ihre Gefahren sondern auch ihre Möglichkeiten.

(F.M. Dostojewski)

Alles Gute zum Geburtstag, Gesundheit und viel Freude im Seniorenkreis wünscht der Seniorenausschuss.

Klaus Vikoler	03.12.
Leo Eheim	09.12.
Marianne Pardatscher	13.12.
Sophi Glöggl Trentini	19.12.
Hermine v. Fioreschy	22.12.



**Übergabe
Frühjahr 2008**

**consegna
primavera 2008**



**Geschäfts-, Büro- und
Wohnhaus "Gallazzini"**
Auer

Complesso "Gallazzini"
Ora

**VERKAUF von Geschäfte, Büros,
Vier-, Drei- und Zweizimmerwohnungen**

**VENDITA negozi, uffici,
appartamenti a quattro, tre e due stanze**



Almobau

Handwerkerzone 7 Zona artigianale - 39052 Kaltern - Caldaro - Tel. 0471 96 35 61



Die Legende des vierten Königs lehrt uns von Liebe, Geduld, Nachsicht, Leid, Kummer, Schmerz aber auch über den Sinn des Lebens.

PFARRGEMEINDE

Was uns die Legende des vierten Königs lehrt

Über 30 Jahre auf dem Weg nach Betlehem

BESINNLICHE GEDANKEN

DIESE ALTE russische Legende erzählt von jenem unbenannten Weisen aus dem Morgenland, der gemeinsam mit den Drei Königen auszog, das Christuskind zu suchen. Die Vier Könige folgen dem Stern, doch das Leid der Welt stellt sich dem Jüngsten der Vier immer wieder in den Weg, so dass er ihn und seine Gefährten verlieren muss. Im Wüstensand findet er ein verletztes hilfloses Kind, dessen er sich annimmt und einer guten Frau in Obhut gibt. Er gibt ihr auch den ersten seiner drei kostbaren Edelsteine, die er doch dem Heiland schenken wollte.

Die Drei Weisen aus dem Mor-

genland aber haben nichts bemerkt. Sie reiten unentwegt dem verheißenden Sterne nach. In einem Stall finden sie den neugeborenen König der Menschen und huldigen ihm.

Der Vierte König, allein auf sich gestellt und ohne wegweisenden Stern, findet auf seinem Wege weiteres Leid, das er zu heilen sucht: Er rettet eine Witwe und ihre Kinder vor Elend und Sklaverei, er löst unschuldige Bauern aus der Kriegsgefangenschaft aus und verliert schließlich all sein irdisches Hab und Gut.

Eine alte Frau, der er beim Holztragen hilft, führt ihn zu ihrem Volk. Er wird herzlich aufge-

nommen und lebt unter ihnen als weiser, hochgeachteter Berater. So beschützt er seine neue Gemeinschaft mit klugem Rat vor der List eines gierigen Händlers... -

Hier bei den Nomaden findet er seine Heimat, hier findet er seine Frau- und so lebt er über dreißig Jahre. Doch die Sehnsucht nach dem Stern und dem Heiland läßt ihn nicht los, und siehe da, eines Tages erscheint ihm der Stern wieder am Himmel.

Der Vierte König begibt sich erneut rasch auf die Reise und gelangt nach Jerusalem, immer dem Stern folgend - auf den Hügel Golgatha. Hier findet er endlich sei- ➔

Advent und Weihnachten in Auer

Was tun im Advent?	Ort	Termin	Zeit	Veranstalter
Roratessen	Marienkirche	Dienstags, Mittwochs u. Donnerstags	19:30 Uhr	Vereine
Messfeier	Altenheim	Montags	16:45 Uhr	Pfarrei
Messfeier	Widumskapelle	Freitags	09:00 Uhr	Pfarrei
Messfeier	Marienkirche	Samstags	18:00 Uhr	Fago
Messfeier	Marienkirche	Sonntags	07:00 Uhr	Pfarrei
Messfeier	Marienkirche	Sonntags	09:30 Uhr	Pfarrei
Weihnachtsmarkt	Pfarrsaal (Widum)	Freitag (07/12/07)	15:00 Uhr - 19:00 Uhr	Pfarrei
Weihnachtsmarkt	Pfarrsaal (Widum)	Samstag (08/12/07)	09:00 Uhr - 17:00 Uhr	Pfarrei
Weihnachtsmarkt	Pfarrsaal (Widum)	Sonntag (09/12/07)	14:00 Uhr - 17:00 Uhr	Pfarrei
Weihnachtsfeier	Pfarrsaal (Widum)	Montag (24/12/07) Krippenspiel	17:00 Uhr	Minis
Bethlehemlicht	Pfarrsaal (Widum)	Montag (24/12/07) nach der Feier	17:30 Uhr	Pfarrei
Christmette	Marienkirche	Montag (24/12/07)	22:00 Uhr	Pfarrei

► nen Erlöser - sterbend, am Kreuze. Aus den Wunden des Heilands fallen drei Tropfen Blut in die Hände des Königs, kostbarer als alle Edelsteine dieser Welt.

Die Legende des vierten Königs lehrt uns, dass auch wir uns aufmachen sollten, auf die Suche nach Betlehem. Ein erster Schritt dazu könnte sein, das reichhaltige Programm der Pfarrei Auer anzunehmen und auch aktiv mitzugestalten. Ein besinnlicher Advent ist die beste Voraussetzung, Weihnachten besonders intensiv und sinnlich zu erleben. Vielleicht gelingt es uns dann auch, den christlichen Jahreskreis besser kennenzulernen und das Leben danach auszurichten, für dessen Sinn es sich zu leben lohnt. Und das nicht nur in der Advent- und Weihnachtszeit. 🙌



ERNTEDANKFEST

Das Erntedankfest wurde auch heuer wieder gebührend gefeiert. Mit Anbetung und Andacht wurde nicht nur für die reiche Ernte gedankt, sondern auch derjenigen gedacht, denen es nicht so gut geht wie uns. Nach der Vesper gab es Krapfen von den Bäuerinnen und die Volkstanzgruppe verwöhnte das Publikum mit einem gekonnten Auftritt.

PFARREI AUER

Familie und Weihnacht

Glaube in Ehe und Familie

KLARI UND ESTHER

SCHON ALLE Weihnachtseinkäufe erledigt? Immerhin ist schon Anfang Dezember und die Kaufleute geben uns bereits seit zwei Monaten Zeit, alle Wünsche unserer geliebten Kleinen und Großen zu erfüllen. Ansonsten geschieht es, wie jedes Jahr. Die besinnliche Weihnachtszeit wird (ungewollt) zur hektischen Stresszeit. Doch wie können wir (und wollen wir?) dem entgegenwirken? Die Besorgungen bereits im Au-

gust erledigen?? Vielleicht wäre es sinnvoller, die Zeit anders einzuteilen: Zeit nehmen für gemeinsames Kekse backen. Zeit nehmen, für einen gemeinsamen Kirchen- Kapellenbesuch. Zeit nehmen, gemeinsam eine Kerze zu entzünden und ein Gebet zu wagen. Zeit nehmen, für die liebevoll ausgeschmückte Kulisse. Zeit nehmen um zu warten.

Wir wünschen allen eine frohe und besinnliche Weihnachtszeit! 🙌

Tischlerei



Erfüllt Ihre Einrichtungswünsche
Handwerkerzone Kalditsch
39040 Montan

Tel.: 0471 819 661 • 0471 819 651

Auer - Ora - Tel.: 0471 811 380 - Handy 335 5900291 - www.nussbaumer.bz



Wo man feiert!
Dove si festeggia!

Weihnachtsmenu auf Vorbestellung • Silverstermenu mit Live Musik
Menu di Natale con prenotazione • cenone di Capodanno con musica dal vivo

Frohe Weihnachten und ein erfolgreiches Neues Jahr wünschen Agnes und Hermann mit Lisa, Hannes, Killian und Eva!
Auguri di buon Natale e felice anno nuovo da Agnes e Hermann con Lisa, Hannes, Killian e Eva!



Gebet, Besichtigungen und Unterhaltung stand auf der Tagesordnung der diesjährigen Herbstwallfahrt.

KATHOLISCHE MÄNNERBEWEGUNG - AUER

Herbstwallfahrt nach »Madonna delle Grazie« - Folgaria

Besichtigung der Wallfahrtskirche

FRANZ FISCHNALLER

DIE HEURIGE Herbstwallfahrt der Katholischen Männerbewegung Auer führte am Sonntag, den 4. November, nach Folgaria im Trentino. Der vollbesetzte Bus startete am frühen Nachmittag in Auer Richtung Süden. Der Vorsitzende der KMB-Auer Markus Nussbaumer führte durch den Nachmittag. Nach Trient ging es am Schloss Beseno vorbei durch ein enges Tal, wobei im Sinne einer Wallfahrt der Rosenkranz gebetet wurde. Das Gebet lenkte den Blick vom tiefen Abgrund neben der Straße zu den sonnendurchfluteten Laubwäldern, welche sich in prächtigsten Herbstfarben zeigten. Kurz nach der Ortschaft Folgaria lag das Ziel, der Marienwallfahrtsort »Madonna delle Grazie«. Dort begrüßte uns der Verwalter des Heiligtums, Don Olindo Cuel, auf humorvolle Weise. In der Kirche feierten wir mit Pfarrer Peter Hofmann einen Wortgottesdienst. Don Olindo erzählte uns von der Entstehung des Wallfahrtsortes, wonach Bruder Pietro Dal Dosso 1588 mit dem Bau der Kirche begonnen hatte, nachdem er von der Jungfrau Maria den Auftrag dazu erhalten hatte. Die Kapuzinerpatres hatten über Jahrhunderte den

Wallfahrtsort geführt; auch Papst Johannes XXIII scheint als Besucher auf. Don Olindo erzählte von der wunderbaren Heilung eines krebserkrankten Kindes und von auffälligen Bekehrungen. Im Loblied des Wallfahrtsortes steht: »Hilf uns im Leben, lindere den Schmerz, erfreue jedes Herz, Du Mutter der Liebe«.

Im nahen Ferienhaus, geführt von den »Kleinen Schwestern der Hl. Familie« gab es eine kurze Kaffeepause, dabei besichtigten wir auch die schöne neue Kapelle, in der die untergehende Sonne ihr Lichtspiel an die Wand zeichnete.

Über den Sommo-Pass ging die Fahrt wieder abwärts Richtung Caldonazzo, wo sich bereits die Abendlichter im See spiegelten.

Einige konnten es nicht mehr erwarten, in Kurtatsch im Gasthaus Terzer einzukehren. Dort wurde uns ein köstliches Abendessen aufgetischt.

Bereichert mit neuen Eindrücken kamen wir wohlbehalten nach Auer zurück. 🍷

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer - Proprietario

Comune Auer/Comune di Ora

Herausgeber - Editore

Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung - Autorizzazione

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich -

Direttore responsabile

Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung - Coordinamento redazione

Maria Elsler

Redaktion - Redazione

Maria Elsler

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Dagmar Wieser

Peter Simonini

Graphisches Konzept - Progetto grafico

Marco Ambrosi

Layout - Impaginazione

Peter Simonini

Foto

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

Lektorat - Revisione testi

Inge Aster

Luca Moresco

Übersetzungen - Traduzioni

Nadia Palmarin

Druck - Stampa

Ingraf, Auer/Ora



Aufmerksam verfolgten die Teilnehmer der heurigen Herbstfahrt des KVV die Ausführungen der fachkundigen Frau Spögler.

KVV - ORTSGRUPPE AUER

Ausflug ins Sarntal

Besichtigung des denkmalgeschützten »Rohrerhauses«

ERNST EHEIM

DIE HERBSTFAHRT der Ortsgruppe Auer führte heuer ins Sarntal. An einem Sonntag im Oktober brachen wir nachmittags bei schönem, jedoch kühlem Herbst-

wetter mit vollbesetztem Autobus zur Fahrt auf.

In Sarnthein angekommen, besuchten wir das denkmalgeschützte »Rohrerhaus«, in welchem seit

kurzem ein Talmuseum eingerichtet ist. Unter der fachkundigen Führung von Frau Spögler erhielten wir Einblick in Geschichte und Tradition des Tales.

Im historischen Bauernhaus, in welchem verschiedene originale Einrichtungs- und Gebrauchsgegenstände, die traditionellen Trachten und typische Handwerksberufe des Tales ausgestellt sind, erfuhren wir sehr viel Interessantes und Wissenswertes über die Lebensgewohnheiten, das Brauchtumswesen und die volkstümliche Eigenart der Sarner.

Nach einem kurzen Aufenthalt in Sarnthein, dem Hauptort des Tales, ging die Fahrt weiter Richtung Penserjoch. Im Gasthof Murrerhof in Weißenbach stand uns dann ein fröhlicher Törggeleabend bevor.

Hermann und die Tochter des Hauses unterhielten uns abwechselungsweise auf der Ziehorgel. Sie spielten zum Tanz auf und begleiteten uns beim Singen von Heimat- und Tirolerliedern. Zu schnell verflog die Zeit und so traten wir spät abends, nach einem gemütlichen und sehr interessanten Ausflugs- tag, unsere Heimfahrt an. 🍷

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf Diskette an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, (Privat/Privato)
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 (Privat/Privato)
 Tel.: 0471 810 320 (Büro/Ufficio)
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 10.12.2007

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:



Interessantes gab es über den Anbau von Kaffeepflanzen in Altrei zu erfahren.

SENIORENGRUPPE AUER

Kaffeeverkostung in Altrei

Anbau und Werdegang des Altreier-Kaffees kennengelernt

JULIUS OSSANNA

ZU EINER Halbtagesfahrt lud der Seniorenausschuss am 17. Oktober nach Altrei ein. Eine Gruppe von 38 Frauen und Männern kam der Einladung nach, um das schöne Dorf an der südlichen Grenze zu besichtigen und den schon vor ein paar Jahren weit bekannten »Valtruiere Kaffee« zu verkosten. Nach der Begrüßung durch den Vorsitzenden fuhren die Teilnehmer mit dem Bus die Dolomitenstraße entlang bis nach Altrei. Frau Rita Amort, sie lebt seit vielen Jahren in diesem auf 1200 Metern Höhe gelegenen Bergdorf, begrüßte uns mit einem herzlichen Willkommensgruß am Dorfeingang.

Mit einer Führung durch das Dorf bis zur Kirche, der Hl. Katharina geweiht, erklärte sie allerdhand Geschichtliches, angefangen vom alten Namen »Antereu« bis zur heutigen Zeit. Ganz speziell aber erwähnte sie die seit einigen Jahren wachsende blaublühende Bohnenfrucht, eine Lupinenart, die dann als »Altreier Kaffee« vermarktet wird. Viele Altreier haben in den letzten Jahren ihre Felder mit dieser Pflanze bebaut, ein neu-

es Produkt hergestellt und somit eine Chance für eine eigenständige Dorfentwicklung gefunden. Wie sie uns mitteilte, wächst diese eigenartige Hülsenfrucht nur in dieser Gegend, da der Boden sandig und gut durchlässig ist. In der Fraktion »Guggal«, wo Frau Rita Amort uns in ihrem Garten aufgetischt hat, warteten wir gespannt auf das vorbereitete Getränk. Man

konnte sehen, allen Teilnehmern hat dieser »Valtruiere Kaffee« gut geschmeckt und selbstverständlich auch der köstliche Kuchen von Fam. Amort. Mit der Empfehlung, man sollte die blaue Pflanze in ihrer Blütenpracht sehen, verabschiedeten sich die Senioren mit den Gedanken »Altrei ist wieder einen Besuch wert«. ☺



ZEITBANK AUER

Dienste ausgetauscht - mit Zeitscheck bezahlt - es funktioniert

Mitgliedertreffen zum gegenseitigen Austausch - Info-Abend am 11. Dezember

MARIA GRAZIA SANTULIANA

ENDE OKTOBER trafen sich die Mitglieder der Zeitbank zum gegenseitigen Austausch von Erfahrung und zum Kennenlernen neu eingeschriebener Mitglieder. Die Vorsitzende der Zeitbank Herta Zelger Frainer berichtet, dass bereits über 40 Stunden unter den Mitgliedern für verschiedene Dienste ausgetauscht wurden. Die nachgefragtesten Dienste waren Garten- und Blumenbetreuung sowie Grabpflege während der Urlaubszeit, Hilfe beim Gebrauch des Computers, Näharbeiten, Reparatur des Fahrrades, Büroarbeit und Schalterdienst für die Zeitbank usw.

Die Mitglieder konnten die Erfahrung sammeln im Austausch

der Dienste, im Umgang mit der Bezahlung mit Zeitschecks, mit dem Kennenlernen »neuer Nachbarn« mit dem System der »modernen Nachbarschaftshilfe« mittels der **Zeitbank**.

Die Vorsitzende stellt das kürzlich gedruckte Prospekt den Zeitbankmitgliedern vor. Dieses Prospekt soll als Unterstützung der Öffentlichkeitsarbeit und zur besseren Aufklärung von den bereits gegründeten Zeitbanken (Auer, Montan, Tramin) und auch von neuen Zeitbanken im Sprengel Unterland verwendet werden. Die Kosten sind vom Fachkreis Senioren - Sprengel unterwegs - übernommen worden.

Interessierte Mitbürger können sich jederzeit der Zeitbank anschließen. Nachgefragte Dienste wo das Angebot noch fehlt wären: »kleine Reparaturarbeiten«, »Konversation in Englisch« ...

Am Dienstag, den 11. Dezember 2007, um 20 Uhr, im Gasthaus »Zur Mühle« organisiert die Zeitbank eine Zusammenkunft für Mitglieder und für die, die es werden möchten. Es besteht die Möglichkeit, bei diesem Treffen die eigenen Probleme über Informatik (Computergebrauch, Internet, Computerprogramme usw.) vorzubringen. Ein Mitglied der Zeitbank bietet seine Hilfe für Kleingruppen oder für einzelne Mitglieder an. 🍷

BANCA DEL TEMPO DI ORA

Servizi offerti - pagati con il tempo - funziona

Riunione degli soci per conoscersi - Serata di informazione il 11. dicembre

MARIA GRAZIA SANTULIANA

VERSO LA FINE di ottobre i soci della Banca del Tempo si sono trovati per scambiarsi le esperienze fatte e per poter conoscere i nuovi soci. La presidente Herta Zelger Frainer ha comunicato che sono state scambiate già 40 ore di servizi. Quelli più richiesti sono stati: la cura dei fiori, del giardino e delle tombe durante il periodo delle ferie, aiuti nell'uso del computer, lavori di sartoria, riparazione della bicicletta, lavori di ufficio e attività sportello per la Banca del tempo ecc.

I soci hanno raccontato le proprie esperienze nello scambio dei servizi, nell'uso del pagamento con il libretto d'assegni della Banca del Tempo e la possibilità di conoscere nuove persone con il sistema del »moderno aiuto di vicinato« tramite la **Banca del tempo** stessa.

La presidente presenta ai soci il nuovo prospetto stampato per la Banca del Tempo. Questo prospetto è un sostegno per la pubblicità e l'informazione per le Banche del



Tempo già istituite (Ora, Montagna e Termeno) nonché per le future Banche del Tempo nel distretto della Bassa Atesina. Il prospetto è

stato offerto dal Gruppo settoriale Anziani del Distretto sociale.

Ogni cittadino interessato può iscriversi alla Banca del Tempo. Tra i servizi richiesti, per i quali manca ancora l'offerta, ci sono »lavoretti di riparazione in casa«, »conversazione in inglese« e altro....

Martedì l'11 dicembre 2007, ore 20, nell'albergo »Zur Mühle«, la Banca del Tempo organizza un incontro per soci e per quelli che vogliono diventarlo. C'è la possibilità di approfondire i problemi inerenti l'informatica: uso del computer, internet, programmi, eccetera. Un socio della Banca del Tempo si offre in aiuto per risolvere questi problemi sia a piccoli gruppi che a singoli soci. 🍷

SOZIALSPRENGEL UNTERLAND

Fachkreis Senioren - Fest in Kurtatsch**3. Fest für die Betreuten des »Essen auf Rädern«**

HERTA ZELGER FRAINER

BEREITS ZUM dritten Mal hat der Fachkreis Senioren des Sozialsprengels Unterland ein Fest für die Betreuten des »Essen auf Rädern« organisiert. Rund 120 Betreute, Begleitpersonen und Freiwillige sind der Einladung gefolgt und verbrachten im festlich geschmückten Vereinshaus von Kurtatsch einen gemütlichen Tag. Begonnen wurde mit einer heiligen Messe, welche vom Ortspfarrer Hochw. Oberhofer zelebriert und von den Mädchen Barbara und Christiane Raich musikalisch umrahmt wurde. Gestaltet wurde die Messfeier von den Fachkreismitgliedern aus Auer und Neumarkt. Anschließend begrüßte die Fach-

kreisvorsitzende Herta Zelger Frainer alle Anwesenden und bedankte sich für ihr Kommen, beim Sprengelbeirat für die Bereitstellung der finanziellen Mittel und bei den vielen Freiwilligen für ihren Einsatz. Als Ehrengast konnte sie bei diesem Fest heuer den Landesrat für Sanitäts- und Sozialwesen Dr. Richard Theiner, begrüßen. Ebenfalls anwesend war der Bezirkspräsident Oswald Schiefer, die neue Direktorin der Bezirksgemeinschaft Dr. Liliana Di Fede und die Einsatzleiterinnen Franziska Kerschbaumer und Johanna Großberger.

Der Landesrat war sehr angetan über die zahlreichen Freiwilligen, die in den verschiedenen Gemein-

den des Unterlandes das Essen auf Rädern verteilen. Besonders hervorgehoben wurde der Dienst der Aurer Freiwilligen, welche seit einigen Jahren diesen Dienst die ganze Woche und nicht nur am Wochenende leisten.

Als Mittagessen wurden Wiener Schnitzel mit Kartoffelsalat sowie Obstsalat mit Eis serviert, welches von den Freiwilligen vorbereitet wurde. Musikalische Unterhaltung gab es abwechselnd durch die Geschwister Raich und den jungen Ziehharmonikaspieler Markus Walter:

Zum Abschluss gab es noch Kaffee mit hausgemachten Süßspeisen, von den Freiwilligen zubereitet. 🍷

DISTRETTO SOCIALE DELLA BASSA ATESSINA

Gruppo settoriale anziani - Festa a Cortaccia**Festa per gli anziani che usufruiscono del servizio »pasti a domicilio«**

HERTA ZELGER FRAINER

L GRUPPO settoriale per anziani del distretto sociale della Bassa Atesina ha organizzato per la terza volta una festa per gli anziani che usufruiscono del servizio »pasti a domicilio«. Circa 120 anziani, accompagnatori e volontari hanno aderito a questa festa. La sala nella casa della cultura a Cortaccia è stata allestita con fiori autunnali dai volontari.

La festa ha avuto inizio con la santa messa celebrata da Don Oberhofer e le sorelle Barbara e Cristiane Raich hanno accompagnato il rito con il flauto e la chitarra.

Dopo la S. Messa la responsabile del gruppo settoriale anziani, Herta Zelger Frainer, ha dato il benvenuto a tutti i presenti ed agli ospiti d'onore. Ha ringraziato i gruppi dei volontari per l'aiuto dato nel-

l'organizzazione di questa festa, per la preparazione del pranzo e per la decorazione di tutta la sala. Ha rivolto un grazie particolare ai volontari che hanno offerto il servizio di trasporto agli anziani così come al Comitato del Distretto sociale per il sostegno finanziario.

Quest'anno la responsabile ha potuto dare il benvenuto all'assessore provinciale per la sanità ed il sociale Dott. Richard Theiner che era presente quale ospite d'onore alla festa. Erano pure presenti il presidente della Comunità comprensoriale Oswald Schiefer con la direttrice Dott. Liliana Di Fede e le coordinatrici Franziska Kerschbaumer e Johanna Großberger.

L'assessore si è detto molto soddisfatto dal servizio che viene offerto dai volontari della Bassa Atesina



Nella foto i volontari di Ora con gli anziani insieme all'assessore Dott. Richard Theiner.

che distribuiscono i pasti a domicilio. In particolare era soddisfatto dei volontari di Ora che già da un paio di anni, offrono questo servizio anche durante la settimana.

Agli invitati è stato offerto un pranzo con »Wiener Schnitzel«, contorni e dessert. Il pomeriggio poi è proseguito con l'intrattenimento musicale dato dalle sorelle Raich e dal giovane Markus Walter con la fisarmonica. La giornata si è infine conclusa con caffè e dolci, sempre preparati dai volontari. 🍷



TULLIO BONAZZO

Ripresa l'attività del gruppo «I ragazzi del venerdì».

ATTIVITÀ GIOVANILE

I ragazzi del venerdì

Ripresa l'attività nella sala Don Bosco

TULLIO BONAZZO

CON IL MESE di ottobre è ripresa l'attività del gruppo «I ragazzi del venerdì» presso la sala Don Bosco della Parrocchia in lingua italiana. Il gruppo, al secondo anno di attività, è formato da ragazzi di età compresa tra gli 11 ed i 18 anni che si ritrovano al venerdì sera dalle 20:00 alle 22:00. Sotto la direzione di Elisabetta Patton, con l'aiuto di Patrizia, Leda e Tullio, il gruppo ha preparato un programma di attività per la stagione 2007/2008, secondo quanto emerso dalle richieste dei ragazzi partecipanti. Alcuni eventi si sono già svolti: il 31 ottobre abbiamo festeggiato Halloween, girando tutti insieme per le strade del paese domandando «dolcetto o scherzetto»; il 9 novembre c'è stato l'incontro con i genitori dei ragazzi per presentare loro il gruppo, i responsabili ed il programma annuale. I prossimi avvenimenti da segnalare sono: il giorno 2 dicembre, dalle 9:30 alle 12:00, mercatino di Natale con oggetti preparati dai ragazzi presso la sala Don Bosco; il 27 gennaio partecipazione alla festa di San Giovanni Bosco con degli sketch; partecipazione alla sfilata di carnevale ad Ora; nel mese di aprile giornata in bicicletta; nel mese di maggio giornata in montagna; prima della chiusura estiva gita o campeggio di gruppo. In date ancora da definire saranno inoltre organizzate delle conferenze con esperti in materia di problematiche adolescenziali. Le serate del venerdì vengono normalmente suddivise in due fasi: la prima (creativa) in cui si lavora, e la seconda (di distensione) in cui si gioca, si ascolta musica e si chiacchiera. Se hai tra gli 11 ed i 18 anni ed hai voglia di stare in compagnia e di divertirti, vieni a trovarci: c'è posto anche per te. 🍷



Auch dieses Jahr lädt der Jugendtreff Joy Auer zu der alljährlichen

Weihnachtsfeier

ein. Sie findet am 24. Dezember nach der Christmette in den Räumlichkeiten des Jugendtreffs statt.

Wir hoffen auf ein zahlreiches Erscheinen und wünschen allen frohe Weihnacht und ein gutes erfolgreiches Jahr 2008!

Invitiamo di cuore giovani e adulti a festeggiare la

vigilia di Natale

il 24 dicembre dopo la Santa Messa, con biscotti, musica e lumi di candele ci ritroviamo al punto d'incontro giovani Joy.

Speriamo in una partecipazione numerosa e auguriamo a tutti buone feste e un felice 2008!



Öffnungszeiten Orario d'apertura

Montag/Lunedì	16:00 - 22:00
Dienstag/Martedì	19:00 - 22:00
Jeden 1. und 3. Dienstag im Monat Ogni 1 e 3 martedì del mese	
Mittwoch/mercoledì	16:00 - 22:00
Freitag/venerdì	15:00 - 22:00
Sonntag/domenica	14:00 - 20:00
Jeden 1. und 3. Sonntag im Monat Ogni 1 e 3 domenica del mese	



Raiffeisen Meine Bank
www.raiffeisen.it **La mia banca**



Immer noch ein aktueller Anlass, auch nach 40 Jahren: Die Unterlandler Weinkosttage.

WEIN & KULTUR

40 Jahre Unterlandler Weinkosttage

Die renommierte Weinveranstaltung feierte im Oktober ihren 40. Geburtstag und zieht Bilanz

BARBARA BRUGNARA

»40 JAHRE ALT wurde die Weinveranstaltung in Auer, genauso wie ihre Veranstaltungsstätte, das Haus der Vereine«, so LR Hans Berger bei der Eröffnung. Der Veranstalter, der Verein »Wein & Kultur« zeigt sich zufrieden mit dem angestiegenen Niveau der Weinkosttage. »Vom Publikum geschätzt wurde die Zusammenarbeit mit der Sterneküche von Chris Oberhammer des Restaurants Tilia in Obervintl, das gewachsene Interesse der beteiligten Kellereien und die hohe Medienpräsenz sind positiv aufgefallen«, so Präsident Roderich von Malfè. Der Verein wird sicherlich in dieser Richtung auch die 41. Ausgabe organisieren.

Eine hohe Beteiligung der Weinkellereien

Die Zahl der an der Weinverkostung beteiligten Kellereien wuchs auf 26 an und das abwechslungsreiche Rahmenprogramm bot unterschiedlichen Altersklassen Wein und Kultur und lockte Gäste auch aus dem Pustertal und dem Vinschgau an.

Als besonders gelungen empfand man den Weinprämierungsabend, der von Hermann Toll,

langjähriger Sprecher und Programmgestalter der RAI, moderiert wurde. »Gut, dass es nicht mehr so ist wie im Mittelalter, wo es hieß: Keine Wonne für die Nonne! Denn damals konnten nur die Mönche zum Wein greifen und sie lebten auch deshalb länger. Gerade dem Gewürztraminer, welcher als Siegerwein des Jahres hervorging, wird eine aphrodisische Wirkung nachgesagt«, so der Gastgeber.

40 Jahre alter Gewürztraminer geöffnet

Ein weiteres Highlight des genannten Abends war sicherlich die Öffnung des 40 Jahre alten Gewürztraminers (Jahrgang 1968 der Kellerei Walch), welcher vom passionierten Gewürztraminer Sammler Toni Rinner, langjähriger Kustos des Dorfmuseums in Tramin gespendet wurde. Geöffnet wurde diese durch den Siegerkellermeister Willy Stürz der Kellerei Tramin.

Armin Kobler von der Landesverwaltungsanstalt der Laiburg beschrieb den Jahrgang 2006 während der Feierlichkeiten als allgemein sehr guten Wein. »Die Qualität der Weine stieg in den letzten Jahren stetig an und die Kellerei-

en setzen immer mehr auf Qualität, deshalb sind die Unterschiede zwischen den Jahrgängen sehr gering. Dafür ist sicherlich auch die Klimaerwärmung verantwortlich. Sehr wichtig für einen guten Jahrgang sind die letzten 3 Wochen in der Erntezeit, die in diesem Fall sehr warm waren und den sehr langen und kalten Winter wett machten«. 2006 haben wir, so Kobler, einen hohen Alkoholgehalt, diese Weine besitzen eine schöne Säure, die den Weißweinen einen schönen Körper, Lebendigkeit und Frische verleiht. Bei den Rotweinen wie dem Vernatsch sprach er von einer guten Aromatik und einer hohen Haltbarkeit. Für Cabernet und Merlot ist es noch verfrüht sich zu äußern, aber sie sind für den Fachmann bestimmt viel versprechend.

Aurer Bürger in die Weintage locken

Wir freuen uns auf die nächste Ausgabe und hoffen auf mehr Zuspruch von Seiten der Aurer, welche nur zögerlich an die Veranstaltung herantraten, so der Präsident des OK, Roderich von Malfè. 🍷

FERIENDESTINATION CASTELFEDER

Südtiroler Stand auf dem Nürnberger Christkindlmarkt

Werbung für Ferienregion und Südtiroler Produkte

BARBARA ZINGERLE

ZUM ERSTEN Mal wird heuer ein Südtiroler Weihnachtsstand mit Südtiroler Produkten am weltbekannten Nürnberger Christkindlmarkt vertreten sein.

Aufgrund der engen Freundschaft und der Partnerschaft zwischen den Gemeinden Montan und Klausen mit der Stadt Nürnberg wurde es uns ermöglicht, gemeinsam am Markt der Partnerstädte vertreten zu sein. Die Gemeinde Montan stellt alljährlich eine Weihnachtsfichte für den Nürnberger Hauptbahnhofplatz zur Verfügung. Die Verbindung mit Klausen und Neumarkt basiert auf historischem Hintergrund. Nürnberg ist die Geburtsstätte des bekannten Malers Albrecht Dürer, der auf seinen Reisen in Klausen aber auch im Klösterle in Laag verweilte, wo er seine Spuren hinterließ.

Zu Beginn dieses Jahres wurde eine Arbeitsgruppe gegründet, welche in vielen freiwilligen Stunden das Organisieren übernahm. Der Arbeitsgruppe gehören der Präsident der Feriendestination Castelfeder Stefan Lechner, der Präsident des Tourismusbeirates Hubert Ursch, der Präsident des TV Klau-

sen Michael Oberpertinger, der Obmann der Kaufleute von Klausen Helmut Messner und der Vizebürgermeister von Montan Georg Rizzolli an. Am 30. November eröffnet der Weihnachtsmarkt für Millionen von Besuchern seine Tore. Auf dem Stand werden typische Südtiroler Produkte wie Wein, Speck, Schüttelbrot, Glühwein aber auch Südtiroler Handwerksprodukte angeboten. Außerdem wurde in vielen Arbeitsstunden eine eigene Werbebroschüre erstellt, welche die Feriendestination Castelfeder und die Ferienregion um Klausen präsentiert. Sicher nicht nur unsere zwei Ferienregionen, sondern auch ganz Südtirol wird von dem Stand auf Grund der vielen Besucher am Markt profitieren. 🍷



Seit 25 Jahren Gäste in Auer, Maria und Josef Falzmeier, in der Privatpension Egon Kaufmann.



Seit 50 Jahren Gast in Auer, nun im Hause Perwangerhof, Martha und Wilhelm Figge.

Gästeehrungen in der Feriendestination Castelfeder

Unsere Gäste erwiesen uns in den Sommermonaten ihre langjährige Treue. Dafür wurden mehrere Ehrungen durchgeführt und zwar (weitere veröffentlichen wir in den nächsten Ausgaben):

20 Jahre Gast im Haus Rizzolli: Elisabeth und Waldemar Knörzer.

20 Jahre treue Gäste im Hause Egon Kaufmann: Christa und Roland Sesselmann.





I protagonisti della cucina del gruppo ANA di Ora.

GRUPPO ANA DI ORA

Alpini: la memoria, lo svago e l'impegno

Molte le iniziative sostenute dal locale gruppo delle penne nere

TULLIO BONAZZO

IN OCCASIONE DEL 1 novembre, il Gruppo ANA di Ora ha organizzato la **cerimonia di commemorazione dei defunti** presso il cimitero. Erano presenti le massime autorità civili e militari della borgata, una rappresentanza della Brigata della Guardia di Finanza di Egna, alcuni rappresentanti dell'Associazione Combattenti e Reduci, il Presidente della Sezione A.N.A. Alto Adige Ferdinando Scaffariello con alcuni Consiglieri Sezionali, una nutrita rappresentanza dei Gruppi della Bassa Atesina e molti soci del Gruppo locale.

Il corteo, partito dal ristorante Abram, ha raggiunto il vicino cimitero. La prima sosta è stata fatta davanti al monumento agli Alpini per deporre una corona. Don Luciano Mabritto ha impartito la benedizione e il Coro Parrocchiale ha eseguito un canto. Si è poi passati al monumento dei Caduti per la deposizione di un'altra corona, concludendo il percorso all'altare del cimitero di guerra dove è stata deposta la terza corona. Don Luciano ha letto il Vangelo ed impartito la benedizione finale, seguito da un canto in latino del Coro. La cerimonia si è conclusa sulle note del «Silenzio fuori ordinanza», suona-

te dalla tromba di un musicista della banda locale.

Il 4 novembre, su invito della locale compagnia degli Schützen, abbiamo partecipato alla **cerimonia per il 90° anno della costruzione del cimitero dei caduti** dell'impero Austro-ungarico. Per la prima volta Alpini e Schützen hanno sfilato insieme ad Ora in ricordo dei caduti della grande guerra. Siamo partiti dal campo sportivo in sfilata, preceduti dalla compagnia degli Schützen di Ora, da una delegazione di Kaiserjäger e seguiti dalle delegazioni dei Vigili del fuoco di Ora e delle compagnie degli Schützen della Bassa Atesina e della Val di Fiemme, per recarci nella Chiesa di San Pietro ad assistere alla Santa Messa, accompagnata dal Coro Parrocchiale in lingua tedesca. Terminata la cerimonia abbiamo raggiunto il vicino cimitero militare, dove il Parroco Don Peter Hoffmann ha benedetto le nuove tavole in bronzo con incisi i nomi dei 101 prigionieri di guerra russi seppelliti. I trombettieri della Banda di Ora hanno intonato l'inno nazionale russo, seguito da uno sparo a salve degli Schützen. Negli interventi successivi il Dott. Alexander von Egen ha riassunto la storia del

cimitero di guerra, sottolineando il mantenimento delle tradizioni locali in uno spirito europeista e di pace; il comandante della compagnia degli Schützen di Ora, Herbert Winnischhofer, ha ringraziato tutti i partecipanti e le persone che collaborano al mantenimento del cimitero, detto anche «cimitero delle rose» per le 500 piante di rose rosse e rosa che ornano le tombe.

Queste importanti manifestazioni erano state precedute il 21 ottobre presso l'ex albergo Hubertushof, dalla tradizionale **castagnata sociale**. Quest'anno, grazie anche alla bella giornata, i partecipanti sono stati veramente numerosi. Per l'occasione sono state arrostiti e consumate oltre un quintale di caddaroste. Verso le 17.00 è stata poi sfornata la famosa trippa alla parmigiana preparata dai cuochi del gruppo, che come sempre è stata molto apprezzata. Il pomeriggio è stato allietato dalla fisarmonica del socio autodidatta Cornelio Brugnara, che, come il buon vino, ogni anno che passa va migliorando... 🍷

SPORT



Im Bild v. l.n.r. Bürgermeister Roland Pichler, Sportclubpräsident Stefano Decarli, Raiffeisen-Obmann Albert Chiogna, Raiffeisen-Direktor Dr. Ulrich Untersulzner.

Nella foto da sx. a dx. sindaco di Ora Roland Pichler, il presidente dello Sportclub Ora Stefano Decarli, il presidente della Cassa rurale Bronzolo-Ora Albert Chiogna e il direttore della Raiffeisen Dr. Ulrich Untersulzner.

ASC AUER RAIFFEISEN

Sponsorvertrag verlängert

Raiffeisen unterstützt Aurer Jugend

CHRISTINE HAAS

DIE BEREITS BESTEHENDE Zusammenarbeit zwischen der Raiffeisenkasse Branzoll-Auer und dem Amateursportclub Auer wurde aufs Neue bestätigt. Der Sportverein wird für weitere drei Jahre bei seiner Tätigkeit unterstützt. In Anwesenheit des Raiffeisen-Obmannes Albert Chiogna, des Raiffeisen-Direktors Dr. Ulrich Untersulzner und des Sportclubpräsidenten Stefano Decarli, wurde der Sponsorvertrag bei der Jahreshauptversammlung des Sportclubs Auer unterschrieben.

Stefano Decarli bedankte sich und hob die Wichtigkeit der Unterstützung hervor; diese wird ausschließlich für die Betreuung der sporttreibenden Jugend von Auer verwendet. 🍷

ASC ORA RAIFFEISEN

Rinnovato il contratto di sponsorizzazione

Raiffeisen sostiene i giovani di Ora

CHRISTINE HAAS

DURANTE L'ASSEMBLEA generale dello Sportclub di Ora, svoltasi il 18 ottobre presso la sede della polisportiva, è stato rinnovato il contratto triennale di sponsorizzazione della Raiffeisenkasse Bronzolo-Ora.

Il presidente dello Sportclub Ora Stefano Decarli ha ringraziato nell'occasione i presenti Albert Chiogna - presidente, e Dr. Ulrich Untersulzner, direttore della Raiffeisenkasse Bronzolo - Ora per il contributo, che viene destinato esclusivamente a sostegno delle attività sportive dei giovani di Ora. 🍷

Küchenplatte nach Mass

Sie bestimmen Form und Farbe.

Wir verwenden acrylgebundene Materialien, (z.B. Corian) die fleckunempfindlich - leicht zu reinigen - erneuerbar und in vielen Farben erhältlich sind.

Das sind nur einige der Vorteile.

Rufen sie uns einfach an, wir beraten sie gerne persönlich.

Neu: Auch Küchenplatten und Geräte Austausch



Richi GmbH - Ihr Partner für Küche und Bad (zwischen Auer und Tramin) Tel. 0471 811042 - www.richi.it



La Sezione Calcio dello Sport Club Auer-Ora, augura a tutti i giocatori, simpatizzanti, sponsor e rispettive famiglie un felice Natale ringraziando tutti per il sostegno finora ricevuto.

Die Sektion Fußball wünscht allen Spielern, Freunden, Sponsoren, Gönnern und Familienangehörigen Frohe Weihnachten und bedankt sich bei allen für das entgegengebrachte Wohlwollen für den Aurer Fußballsport.

ASC AUER RAIFFEISEN SEKTION FUSSBALL

Winterpause für die Fußballathleten

1. Mannschaft weit abgeschlagen - Jugend in Form

STEFANO SGARBOSSA

DIE ERSTE HÄLFTE DER Sportsaison 2007/2008 ist abgeschlossen, wobei vor allem der Jugendsektor und die Reserven gute Resultate vorzeigen können. Alle Mannschaften weisen eine gute Platzierung in der jeweiligen Meisterschaftskategorie auf.

Schwierig gestaltet sich jedoch die Saison der 1.Mannschaft, die zwar seit Anfang August ein enormes Trainingspensum absolviert

(über 60 Zusammenkünfte zwischen Trainingseinheiten und Spielen), jedoch das Schlusslicht der Meisterschaft bildet. Der gesamte Ausschuss setzt weiterhin sein Vertrauen in unsere Mannschaft, der es an Einsatz und Siegeswillen nicht fehlt, und ist überzeugt, dass es uns gelingen wird, in der Rückrunde die erhofften und verdienten Resultate einzufahren, welche uns den Klassenerhalt ermöglichen werden.

Die Winterpause wird es allen ermöglichen, neue Energien zu tanken und die zweite Hälfte der Saison mit neuer Kraft und mit noch größerem Einsatz anzugehen.

Die Sektion Fußball des Sportclub Auer-Ora wünscht allen Spielern, Mitgliedern, Sponsoren und deren Familien ein frohes Weihnachtsfest und bedankt sich recht herzlich für die wohlwollende Unterstützung. 🍷

ASC ORA RAIFFEISEN SEZIONE CALCIO

Pausa invernale per gli atleti della sezione calcio

La prima squadra fanalino di coda - In grande forma il reparto giovanile

STEFANO SGARBOSSA

LA PRIMA parte della stagione sportiva 2007/2008 è giunta ormai al termine e l'attività della sezione prosegue a gonfie vele. Entusiasmanti i risultati sin ora raccolti dal settore giovanile e dagli amatori, con tutte le squadre ben piazzate nelle classifiche dei rispettivi campionati. Difficile invece la sta-

gione della prima squadra che, nonostante l'enorme lavoro svolto da agosto a novembre (oltre 60 incontri tra allenamenti e partite) vede la nostra formazione faticare in fondo alla classifica. L'intero direttivo è comunque vicino ai nostri ragazzi che stanno dando il massimo, con la certezza che nel girone di ri-

torno sapranno sicuramente ottenere quei risultati tanto sofferti quanto meritati ed utili a risalire la classifica.

La pausa invernale servirà a tutti per raccogliere nuove energie utili ad affrontare la seconda parte della stagione con l'impegno necessario. 🍷



ASC Auer Raiffeisen Sektion Tennis - ASC Ora Raiffeisen sezione Tennis.

ASC AUER RAIFFEISEN SEKTION TENNIS

Vereinsausflug mit 3 Etappen

Kaffee, Kuchen, Weinverkostung und Törggelen

SANDRA ANHOF

AM SONNTAG, 14. Oktober 2007, war es wieder soweit. Heuer hatte man sich eine gemütlichere Runde ausgesucht, die von allen zu bewältigen war und wo es die verschiedensten Einkehrmöglichkeiten gab. Vom Parkplatz Schwarzenbach aus wanderten an die 50 Mitglieder und Freunde bei herrlichem Wetter zum Camping Wasserfall und von dort auf engem Steig nach Montan. Bei den Tennisplätzen erwartete uns schon Herr Dietmar Foppa mit einem Aperitif und Kaffee mit Gebäck. Frisch gestärkt führte der Weg weiter zum Anstiz Pfitscher, wo eine Weinverkostung angesetzt war. Nach einer kurzen Begrüßung des Hausherrn, der uns auch etwas über die zu verkostenden Weine erzählte, folgte der praktische Teil der Weinverkostung mit allem was dazu gehört.

Die Wanderung führte uns dann über das alte Bahngleis nach Pinzon und hinunter zum Plathof, unserem endgültigen Ziel. Nach dem Essen, das allen geschmeckt hat, wurde wieder das Wattturnier ausgetragen, heuer mit neuem Modus. Die Partner wurden nach jedem Spiel gewechselt und die Punkte jedem einzelnen Spieler gutgeschrieben. Am Ende hatten zwei Damen die Nase vorn und zwar Margit Schaller und Sandra Anhof. Die gewonnenen Sachpreise werden beim Hallen-Vereinsturnier verzehrt. Gegen Abend machten wir uns über Castelfeder wieder auf den Rückweg nach Auer. Es war ein schöner Tag für Groß und Klein.

Weiter geht das Tätigkeitsprogramm im Winter in der Halle mit den Kinderkursen und am 17. November mit dem Hallen-Vereinsturnier. 🍷

ASC ORA RAIFFEISEN SEZIONE TENNIS

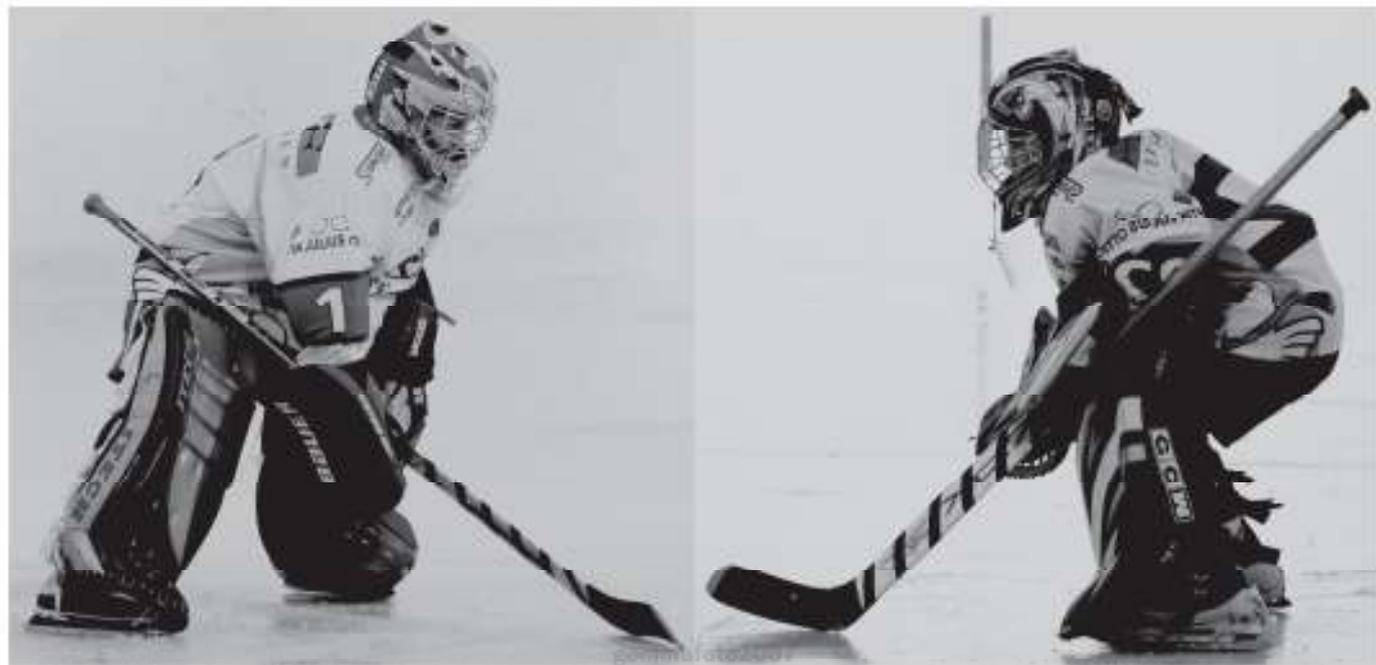
Gita sociale a tre tappe

Caffè, dolce, degustazione e «Törggelen»

SANDRA ANHOF

DOMENICA 14 OTTOBRE 2007 si è svolta la tradizionale gita sociale che quest'anno prevedeva un percorso facile, adatto a tutti e con diversi punti di ristoro. Circa 50 soci ed amici si sono trovati al parcheggio Rio Nero per proseguire verso il Campeggio Cascata e continuare poi su un sentiero stretto fino ad arrivare a Montagna. Ai campi di tennis il gestore Dietmar Foppa aveva già preparato un aperitivo e caffè con brioches calde. Ben riposato, il gruppo si è messo in cammino fino alla cantina «Pfitscher» dove era in programma un degustazione di vini. Dopo un breve benvenuto da parte del proprietario, che ci ha anche raccontato alcune cose sui vini da degustare, era la volta della parte pratica con la degustazione dei vini accompagnata da speck e formaggi. Abbiamo continuato poi la nostra passeggiata passando per i binari della vecchia ferrovia fino a Pinzano per poi arrivare al «Plathof», la nostra meta finale. Dopo il pranzo, veramente ottimo, si è svolta la consueta gara di carte. Con un nuovo sistema di conteggio dei punti alla fine hanno vinto due donne, Margit Schaller e Sandra Anhof. I premi vinti verranno consumati al torneo sociale. Verso sera la via del ritorno ci ha portato ad Ora passando attraverso Castelfeder. È stata una giornata bella sia per i grandi che per i piccoli.

Il programma del Tennisclub continua in palestra con i corsi per bambini e con il torneo sociale il 17 novembre. 🍷



Die Torhüter Tizian Giovanelli und Moritz Steiner.

ASC AUER RAIFFEISEN SEKTION HOCKEY

Infos aus dem Hockeylager

Meisterschaft, Hockeyschule und Einberufungen ins Nationalteam

GABRIEL TSCHÖLL

Meisterschaften

In den heurigen Meisterschaften gibt es folgende Zwischenplatzierungen:

Die Serie C-U26 steht derzeit leider nur auf Platz 6. Das Junioretam Auer/Neumarkt U19 liegt punktgleich auf Rang 7 von 10. Das JT Neumarkt/Auer U16 und U14 jeweils auf Rang 8 und 9.

Das erfolgreichste Juniorteam ist derzeit das »U12«-Team, das mit einem Spiel weniger trotzdem auf Platz 2 in der Tabelle rangiert. Zwei Spiele wurden haushoch zweistellig gewonnen.

Hockeyschule

Mit 20 Teilnehmern ist auch heuer wieder die Hockeyschule gestartet. Bis Weihnachten werden Marcello Cembran und Walter Zelger die Neulinge auf ihren oftmals ersten »Gehversuchen« auf den Kufen begleiten und den Eishockeysport lehren. Der Kurs fin-

det Montag, Mittwoch und Freitag, jeweils von 17 bis 18 Uhr statt. Zu Weihnachten werden die Abschlussdiplome ausgeteilt.

Einberufungen – Nationalteam U20 WM, U18 und Bezirke

IIHF World U20 Championship Division II Group A

Die U20-Nationalmannschaft bestritt eine Serie von Vorbereitungsspielen für die WM in Canazei vom 9. bis 15.12.2007. Als Fixstarter gelten Andreas Bernard im Tor und Verteidiger Peter Stimpfl. Beide haben auch einen Stammplatz in der Serie »A2« beim HC Neumarkt. Andreas Bernard ist Jahrgang 1990 und hat bereits gut die Hälfte der »A2« Spiele bestritten. Peter Stimpfl, Jahrgang 1989 spielt bereits die dritte Saison in der zweiten Liga und hat sich auch heuer wieder einen Stammplatz als Verteidiger erspielt.

Für das U18-Drei-Nationen-Turnier am 8. und 9. November in

Sterzing wurden für die italienische U18 Nationalmannschaft Marian Zelger und Andreas Bernard einberufen. Gespielt wurde gegen Frankreich und Österreich.

Raiffeisen Bezirksmeisterschaft Under 14 am 10. November in der Eiswelle Bozen

Für das JT Neumarkt/Auer wurden einberufen: Gabalin Stefan, Graf Diego, Kofler Daniel und Negri Felix.

Weitere Infos unter:

www.juniorteams.com
www.aurorafrogs.it

Neues Projekt!

Zwei-, Drei- und
Vierzimmerwohnungen mit Balkon
oder Terrasse, freie und überdachte
Autoabstellplätze - Klimahaus »B« -
sonnige und ruhige Wohnlage -
in **Salurn**.

Ruhig und zentral wohnen:

Dreizimmerwohnung bestehend aus
Eingang, Flur, Küche, Bad mit Fenster
zwei große Schlafzimmer und
Abstellraum in **Neumarkt/Lauben**.

Interessanter Preis!

Zweizimmerwohnung bestehend aus
Flur, Kochnische, Wohnzimmer,
Schlafzimmer, Bad, Balkon und Keller
in **Leifers**.

Handwerkerzone:

Geräumiges Haus mit Eingang, Flur,
Küche, Wohnzimmer, drei
Schlafzimmer, Bad, WC, Abstellraum,
Dachboden, Balkon, Terrasse, Keller
und großes Magazin
in **Kurtatsch**.

verkauft

W&F
IMMOBILIEN
Neumarkt - www.w-f.it
Tel.: 0471 812 929

**KLEINANZEIGER
ANNUNCI ECONOMICI****STELLENANGEBOT • OFFERTE LAVORO**

**Junge Familie sucht verlässliche
Reinigungshilfe für 2 Vormittage
die Woche für ca. 2 Stunden (bevor-
zugt Montag und Freitag).**

Tel. 333 6832668.

**Giovane famiglia cerca aiuto affidabile
per le pulizie de casa 2 mattine
a settimana per circa 2 ore, preferi-
bilmente lunedì e venerdì.**

Tel. 333 6832668.

MIETGESUCHE • AFFITTO CERCASI

**Für das Schuljahr 2008/09 suchen
zwei Studenten aus dem Gadertal
ein Zweibettzimmer mit Bad und
Küchenbenützung.**

Tel. 0474 590 167.

**Coppia di studenti della Val Badia
cerca camera con due letti, bagno
e uso cucina per l'anno scolastico**

2008/09.

Tel. 0474 590 167.

ZU VERMIETEN • AFFITTASI

**Neue möblierte Ferienwohnung mit
Garage und Keller unbegrenzt an
Paar zu vermieten.**

Tel. 333 5662374.

**Affittasi a coppia nuovo apparta-
mento vacanze ammobiliato con
garage e cantina a tempo indeter-
minato a copia.**

Tel. 333 5662374.

STELLENGESUCH • LAVORO CERCASI

**Verkäuferin sucht beliebige Teil-
zeitstelle (vormittag).**

Tel. 339 2720783.

**Commessa cerca qualunque lavoro
part-time (mattina).**

Tel. 339 2720783.

Einheimische Servierkraft

(17:00 bis 24:00 Uhr)

ab Ostern bis Allerheiligen
2008 gesucht.

Hotel Heide, Auer,

Tel. 348 2329336

DANKESCHÖN • GRAZIE

Die Südtiroler Krebshilfe, Bezirk Überetsch-Unterland, wünscht allen Gönnern, Mitarbeitern und Freunden ein fröhliches Weihnachtsfest und ein glückliches Neues Jahr und bedankt sich herzlichst bei den zahlreichen Spendern.

Assistenza tumori Alto Adige, circondario Oltradige Bassa Atesina, augura a tutti i sostenitori, collaboratori ed amici un felice Natale, un prosperoso anno nuovo e ringrazia tutti per la collaborazione e per le offerte donate.

Garage im Zentrum von Auer zu verkaufen.

Vendesi garage sotteraneo a Ora.

Tel. 331 9952236

(Bürozeiten - orario ufficio)

ALZHEIMER SÜDTIROL ALTO ADIGE

Angebote: telefonische Beratung und persönliches Gespräch

Jeden Mittwoch, Bozen, Tel. 0471 909 888

von 17:00 bis 19:00 Uhr

Jeden Freitag, Brixen, Tel. 0472 836 563

von 17:00 bis 19:00 Uhr



**MALER
ERWIN
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

FUNDBÜRO • OGGETTI SMARRITI

**Ein Schlüsselbund mit Flaschenöffner
Forst.**

**Trovato un mazzo di chiavi con apri-
bottiglie Forst.**

VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



PIETRO BIRICCOLI/BBP

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
El-Ki	Nikolausfeier	05.12.	15:30	Elki	
El Ki	Arriva san nicolo	05.12.	15:30	Elki	
El-Ki	Stillen und Sexualität	06.12.	09:00	Elki	
El-Ki	Allattare e sessualità	06.12.	09:00	Elki	
Circolo Culturale	Concerto di Natale	08.12.	20:00	Aula Magna	
Circolo Culturale	Weihnachtskonzert	08.12.	20:00	Aula Magna	
Pfarrei Auer	Weihnachtsmarkt	07.12.	15:00	Pfarrsaal Auer	
Pfarrei Auer	Weihnachtsmarkt	08.12.	09:00	Pfarrsaal Auer	
Pfarrei Auer	Weihnachtsmarkt	09.12.	14:00	Pfarrsaal Auer	
Deut. Kindergart.	40-Jahr-Feier	09.12.	15:30	Haus der Vereine	
Elki	Kekse backen	10.12.	15:30	Elki	
Elki	Facciamo i biscotti	10.12.	15:30	Elki	
Bildungsausschuss	Work Life Balance	11.12.	20:15	Pfarrstube Widum	
Elternrat	»ElternMitWirkung«	12.12.	20:00	Grundschule Auer	
Lions Club UL.	Weihnachtsmarkt	15.12.	10:00	Steinerhaus, Neumarkt	
El-Ki	Bastelnachmittag	17.12.	15:30	Elki	
El-Ki	Lavori creativi	17.12.	15:30	Elki	
Gemeinderat	Gemeinderatssitzung	19.12.	18:00	Rathaus	
Consiglio comunale	Consiglio Comunale	19.12.	18:00	Municipio	
Jugenddienst UL.	Spieletreff	18.12.	19:30	Neumarkt Widumdurchgang	
Eltern-Kind-Zentrum	Mit dem Baby unterwegs	19.12.	09:30	Neumarkt-Bonatti Platz	
Inc.bambini genitori	In viaggio col bambino	19.12.	09:30	Egna, p.zza bonatti, 1	
Lebenshilfe	Glückstopf	23.12.	13:00	Cafè Prossliner	
Lebenshilfe	Vaso della fortuna	23.12.	13:00	Cafè Prossliner	
Joy	Weihnachtsfeier	24.12.	23:30	Jugendtreff Auer	
Joy	Vigilia di Natale	24.12.	23:30	Centro giovanile di Ora	
Weihnachtsfeier	Krippenspiel	24.12.	17:00	Pfarrsaal Auer	
Pfarrei	Christmette	24.12.	22:00	Marienkirche	

NÜTZLICHE INFORMATIONEN

INFORMAZIONI UTILI



BRUNO GARDNER / BILBOO

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco
Rettung, Notarzt, Bergrettung • 118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino

Carabinieri 112
Polizei • Polizia 113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30 – 12:00
16:00 – 18:30
Samstag/Sabato 07:30 – 12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Weghor

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì 15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì 09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì 16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì 16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì 15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 11:30
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 11:30
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 11:30

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 – 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì 07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì 09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni
Montag/Lunedì 09:30 – 10:30

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag, Mittwoch u. Freitag
Lunedì, Mercoledì e Venerdì
08:00 – 09:00

Dienstag und Donnerstag
Martedì e Giovedì 10:00 – 11:00

LONA
SÜSSWAREN · DOLCIUMI

Mit dabei
Inserate
SPARKASSE
CASSA
DI RISPARMIO

nordwal

Nußbäumer
WELCOME

HEINZ
SÜSSWAREN

**POWER
STORE**
Computers

VICTORINOX

ZEISS markus
OPTIK · FOTO · WISSEN

SÜDTIROLER
VOLKSBANK
BANCA POPOLARE

MOBIL-MOBILI
Graf

MARKTGEMEINDE AUER
COMUNE DI ORA

AUTONOME PROVINZ BOZEN
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

G. FALSER
LANDMASCHINEN
MACCHINE AGRICOLE

ALPENTRANS
TRANSPORTE - TRASPORTI

RONER
HEIZUNG- UND SANITÄRANLAGEN
IMPIANTI TERMOSANITARI

BONOMETTI
AUTOREIFEN - PNEUMATICI

TOMINI
UHREN UND SCHMUCK
OROLOGI E GIOIELLERIA

MINIMARKET MANUELA

WINNISCHHOFER
METZGEREI · MACELLERIA

GIRARDI GETRÄNKE - BIBITE

HOTEL MARKUSHOF

VILLA GROFF

DECO SERVICE

CARNEVALVEREIN AURORA

SKI CENTER LATEMAR ÖBEREGGEN

J
VERBAND ÖKONOME
für Kaufleute und Dienstleistungen

CHRISTMAS BOOM

in Auer a Ora



01.12. - 23.12.2007

 **Raiffeisen** Meine Bank
La mia banca

TEILNEHMENDE BETRIEBE AZIENDE PARTECIPANTI

BIOS Estetica
Hauptplatz - piazza Principale

BONELL
Auracom

DOBIS WORLD
Hauptplatz - piazza Principale

EP: ELEKTRO EBNER
Hauptplatz - piazza Principale

FRANZELIN Papierhandlung
Alte Land Str. - via Vecchia

FRUVIT - Obst u. Gemüse
Auracom

GIRARDI HERBERT
Traminer Strasse - via Termeno

HAAS OHG
Alte Land Str. - via Vecchia

KALLEIDOS
Alte Land Str. - via Vecchia

KAUFMANN FRANZ
Feinmetall Str. - via Val di Fiemme

KNOPFLOCH
Auracom

LONA JOSEF & CO.
Hauptplatz - piazza Principale

MA CHIC - Mode Anna Chic
Hauptplatz - piazza Principale

MULTISHOP - Elektro Ebner
St. Peter Weg - via S. Pietro

OPTIK - MARKUS
Auracom

PERNTER SIGRID
Auracom

PITSCHL BÄCKEREI
Hauptstrasse - via Nazionale

PITSCHL MARKET
Hauptstrasse - via Nazionale

PROFANTER BÄCKEREI
Auracom

SPORNBERGER Gartenbau
Traminer Strasse - via Termeno

VINCOMM - Vinothek
Hauptplatz - piazza Principale

ZELGER Metzgerei
Auracom

Pizzeria AURA
Hauptstrasse - via Nazionale

Bar Hotel "ZUR MÜHLE"
Mühlweg - via dogli Olmi

Cafè CENTRAL
Hauptstrasse - via Nazionale

SCHWARZENBACH Restaurant
Erholungszone - via Rio Nero

SPAGHETTERIA BASILICUM
Hauptplatz - piazza Principale

